叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 飞行圈(circle Of Flight) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞行圈(Circle of Flight)
第1/1页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

- , [ðə; ði] [ˈvendʒf(ə)l] , [hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] .
Thorus , the vengeful , had determined his way .
- , 这 复仇的 , 有 决定 他的 方式 .

复仇心切的托鲁斯已经决定了自己的道路。

[ˈɑːriə] , [ðə; ði] [ˈhiːlə(r)] , [hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
Aria , the healer , had determined her way .
咏叹调 , 这 治疗师 , 有 决定 她 方式 .

治疗师艾莉娅已经找到了自己的道路。

[wɪtʃ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðɪs] [ˈklæsɪk] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tweɪn] .
Which determined this classic meeting of the twain .
哪个 决定 这 经典的 会议 的 这 马克·吐温 .

这促成了两人之间的这次经典会面。

[ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [flaɪt]
CIRCLE OF FLIGHT
圆圈 的 航班

飞行圈

[baɪ] [ˈrɪtʃəd] [iː] . [ˈstɑːkəm]
By Richard E . Stockham
经过 理查德 E . 斯托克汉姆

作者：理查德·E·斯托克汉姆

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɑːgjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːgjuːɪŋ] [təˈnaɪt] .
IT SEEMED they had argued for years as they were arguing tonight .
它 似乎 他们 有 争论 为了 年 作为 他们 是 争论 今晚 .

今晚他们的争吵，仿佛已经持续了多年。

[ðə; ði] [mæn] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tʃeɪn] - [ˈsməʊkɪŋ] [ˈsɪgəret] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sæt]
The man paced back and forth chain - smoking cigarettes ; the woman sat
这 男人 踱步 后退 和 前进 链 - 吸烟 香烟 ; 这 女士 卫星
[ˈməʊʃnləs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] .
motionless , watching him .
静止不动 , 观看 他 .

男人来回踱步，不停地抽着烟；女人一动不动地坐着，看着他。

[ðeɪ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈwɒtʃɪz] [wɪð] [ˈfɪəf(ə)l] [aɪz] .
They glanced at their watches with fearful eyes .
他们 瞥了一眼 在 他们的 手表 和 可怕 眼睛 .

他们惊恐地看了看手表。

[ðeɪ] [hɜːd] , [wɪð] [ə'kjuːtli] [ə'lɜːt] [ɪəz] , [ðə; ði]['gəuiŋ][ænd; ənd] ['kʌmiŋ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]
They heard , with acutely alert ears , the goings and comings of people in the
他们 听到 , 和 急性 警报 耳朵 , 这 行进 和 来访 的 人们 在 这
[hɔːl] ;
hall ;
大厅 ;

他们竖起耳朵，仔细听着大厅里人们的来来往往；

[hɜːd] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [blɑːst][ɒv; əv] ['rɑːkɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] .
heard the shattering blast of rockets in the sky above the city .
听到 这 破碎 爆炸 的 火箭 在 这 天空 多于 这 城市 .

我听到了城市上空火箭发射的震耳欲聋的爆炸声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] .
And they argued .
和 他们 争论 .

他们争吵起来。

" [səʊ][jʊr; jər]['gəʊɪŋ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] , " [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] . "
" So you're going through with it tonight , " he said heavily , " in your own way . "
" 所以 你是 去 通过 和 它 今晚 , " 他 说 重度 , " 在 你的 自己的 方式 . "

“所以你今晚打算这么做，”他沉重地说，“用你自己的方式。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [juː; jʊ] .
" Perhaps I should stop you .
" 也许 我 应该 停止 你 .

或许我应该阻止你。

" [hiː; hi] [krʌʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" He crushed out his cigarette .
" 他 碎 出去 他的 卷烟 .

他掐灭了香烟。

" [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] — "
" If the police were to hear — "
" 如果 这 警察 是 到 听到 — "

“如果警察听到——”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [æt; ət][hɪm] .
" The word was thrown at him .
" 这 单词 曾是 抛掷 在 他 .

“有人把这个词扔给了他。”

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] .
" I know you don't mean that .
" 我 知道 你 不 意思是 那 .

我知道你不是那个意思。

[bʌt; bət] [ɪts] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
But it's unworthy of you even to say it .
但 它是 不配 的 你 甚至 到 说 它 .

但你连说出口的资格都没有。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['nɜːvəs] [hændz] .
" She covered her face with nervous hands .
" 她 涵盖 她 脸 和 紧张的 双手 .

她紧张地用手捂住脸。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
" After all I am your wife .
" 后 全部 我 是 你的 妻子 .

毕竟我是你的妻子。

" [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [taɪt] .
" He stood over her , his lips tight .
" 他 站立 超过 她 , 他的 嘴唇 紧的 .

他站在她上方，嘴唇紧抿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] , ['faɪnli] [meɪd] ['pʌpɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
There was something of the fragile , finely made puppet about her , he thought ,
那里 曾是 某物 的 这 脆弱的 , 精细地 制成 木偶 关于 她 , 他 想法 ,

他心想，她身上有种脆弱而精致的木偶的气质。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'fæʃən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌɑːtɪ'zæn] [siːkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['pɜːfɪkt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
as though she had been refashioned a hundred times by some artisan seeking after perfect delicacy and precision .
作为 尽管 她 有 到过 改造 一个 百 时代 经过 一些 工匠 寻求 后 完美的 美味 和 精确 .

仿佛她被一位追求完美精致和精准的工匠反复雕琢了百遍。

[hiː; hi] ['sɔfənd] ['məʊməntrəli] .
He softened momentarily .
他 软化 片刻 .

他语气缓和了一会儿。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come with me then , " he said .
" 来 和 我 然后 , " 他 说 .

“那你跟我来吧,”他说。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] ? [waɪ] ? "
" Why ? Why ? "
" 为什么 ? 为什么 ? "

为什么？为什么？

" [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪz] [rɒŋ] . "
" Your way is wrong . "
" 你的 方式 是 错误的 . "

你的方法错了。

" [wɪr] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'laɪv] .
" We're the last two leaders of the opposition alive .
" 是 这 最后的 二 领导人 的 这 反对 活 .

“我们是反对派中仅存的两名领导人。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ləʊ] .
" His voice came swiftly and low .
" 他的 嗓音 来了 迅速地 和 低的 .

他的声音低沉而迅速地传来。

" [ðə; ði] [ə'θɔːrɪtiz] ['biːt(ə)n] [ˌjuː 'es] .
" The authority's beaten us .
" 这 当局的 被打败 我们 .

“当局打败了我们。”

[ðeə(r)] ['setʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] , [ɪm'prɪznmənt] , ['braɪbəri] [ænd; ənd] ['blækmeɪl] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [tuː] [wel] .
Their setup for killing , imprisonment , bribery and blackmail functions too well .
他们的 设置 为了 杀 , 监禁 , 受贿 和 勒索 函数 也 出色地 .

他们建立的杀人、监禁、贿赂和勒索体系运作得太好。

['aʊə(r)] [həʊl] [ˌɔːrgənɪ'zeɪʃənz] [biːn] ['skætəd] [laɪk] ['mætʃstɪk] .
Our whole organization's been scattered like matchsticks .
我们的 所有的 组织的 到过 疏散 喜欢 火柴棍 .

我们整个组织就像火柴棍一样四散开来。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
The police are closing in on us .
这 警察 是 结束 在 在 我们 .

警察正在逼近我们。

[wɪr] ['fɪnɪʃt]
We're finished
是 完成的

我们完成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .
here on earth .
这里 在 地球 .

就在地球上。

[wiːl; wil][biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [wɪr] [kɪld] ['kwɪkli] .
We'll be lucky if we're killed quickly .
出色地 是 幸运的 如果 是 被杀 迅速地 .

如果我们能迅速死去，那就算幸运了。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .
" He waited a moment for his words to take effect .
" 他 等待 一个 片刻 为了 他的 字 到 拿 影响 .

他等了一会儿，让他的话发挥作用。

" [wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] [ðæt] [fɑː(r)] .
" We go along together that far .
" 我们 去 沿着 一起 那 远的 .

我们一路同行。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She stood , clasping her hands .
" 她 站立 , 紧握 她 双手 .

她站着，双手紧握。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ɒv; əv] [kɔːs] . "
Of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[ai] [nəʊ] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [dæmd] [kən'træpʃn] [ɒv; əv] [jɔːz] ['ðætḷ] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætəmz] .
I know you've finished that damned contraption of yours that'll take you into the atoms .
我 知道 你已经 完成的 那 该死的 装置 的 你的 那将 拿 你 进入 这 原子 .

我知道你已经完成了你那该死的、能把你带入原子世界的装置。

[ai] [nəʊ] [juːv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
I know you've been working on it for years .
我 知道 你已经 到过 在职的 在 它 为了 年 .

我知道你为此已经努力多年了。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] .
But I've been working too .
但 我已经 到过 在职的 也 .

但我也一直在工作。

[maɪ] [ʃɪps] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] ['ɪntuː] ['suːpə(r)] - [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
My ship's been ready to take off into super - space for two days .
我的 船的 到过 准备好 到 拿 离开 进入 极好的 - 空间 为了 二 天 .

我的飞船已经准备好进入超空间两天了。

[bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [gɒn] .
But I haven't gone .
但 我 还没有 已消失 .

但我还没去。

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I've been waiting for you .
我已经 到过 等待 为了 你 .

我一直在等你。

[tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɔː(r)] [wɜːs] .
To wait at a time like this is to ask for death or worse .
到 等待 在 一个 时间 喜欢 这 是 到 问 为了 死亡 或者 更糟 .

在这种时候等待，无异于自寻死路，甚至更糟。

[naʊ] [ai] [dɪ'mɑːnd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ɪn'seɪn] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætəmz] .
Now I demand you give up this insane idea of going into the atoms .
现在 我 要求 你 给 向上 这 疯狂的 主意 的 去 进入 这 原子 .

现在我要求你放弃这种进入原子内部的疯狂想法。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
You've got to come with me . "
你已经 得到 到 来 和 我 . "

你必须跟我一起去。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ai][kænt] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [juː; jʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mækrəʊkɒzəm] .
" I've told you I can't escape with you out into the macrocosm .
" 我已经 讲述 你 我 不能 逃脱 和 你 出去 进入 这 宏观世界 .

"我已经告诉过你，我无法和你一起逃到宏观世界去。"

[ɪts] [nɒt][maɪ] [wei] ! "
It's not my way ! "
它是 不是 我的 方式 ! "

这不是我的风格！

" [ðə; ði] [wɜːd] - [ɪ'skeɪp] - ['dʌznt] [ə'plai] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [tuː; tə] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
" The word ' escape ' doesn't apply , " he snapped , " to what I'm doing .
" 这 单词 - 逃脱 - 不 申请 , " 他 啪啪 , " 到 什么 我是 正在做 .

"'逃避'这个词不适用于我正在做的事情，"他厉声说道。

[jʊr; jər] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
You're escaping .
你是 逃脱 .

你在逃跑。

[jʊl] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm][ænd; ənd][sɪt][ðeə(r)][laɪk][ə; eɪ] [siːd] [ðæt][woʊnt][grəʊ] .
You'll creep into the microcosm and sit there like a seed that won't grow .
你会 潜行者 进入 这 微观世界 和 坐 那里 喜欢 一个 种子 那 惯于 生长 .

你会悄然进入这个微观世界，像一颗不会发芽的种子一样静静地待在那里。

[juː; jʊ][kænt] [faɪt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm] .
You can't fight the Authority from the microcosm .
你 不能 斗争 这 权威 从 这 微观世界 .

你无法在微观层面对抗权威。

[ðæt] [wei] [ɪz]['ʌtə(r)] [pæ'sɪvəti] [ænd; ənd] [deθ] .
That way is utter passivity and death .
那 方式 是 说出 被动性 和 死亡 .

那样做只会走向彻底的消极和死亡。

[maɪ] [wei] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [bæk] .
My way is fighting back .
我的 方式 是 斗争 后退 .

我的办法就是反击。

[aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['haɪpə(r)] - [speɪs] .
I'm going into hyper - space .
我是 去 进入 超 - 空间 .

我要进入超空间。

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'kʌm] [səʊ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [aɪl] [θrəʊ] [sʌnz] [ə'raʊnd] [laɪk]
My ship and I'll become so huge and powerful I'll throw suns around like
我的 船 和 患病的 变得 所以 巨大的 和 强大的 患病的 扔 太阳 大约 喜欢
['snəubɔːl] .
snowballs .
雪球 .

我和我的飞船将会变得无比巨大强大，我可以像扔雪球一样把太阳扔出去。

[aɪl] [tɒs] ['mitɪər] [ə'raʊnd] [laɪk] [greɪnz] [ɒv; əv] [kɔːn] .
I'll toss meteors around like grains of corn .
患病的 折腾 流星 大约 喜欢 谷物 的 玉米 .

我会像抛撒玉米粒一样抛撒流星。

[aɪl] [ˌʌp'set] ['græviti] [ænd; ənd] [wɔːp] [taɪm] .
I'll upset gravities and warp time .
患病的 沮丧的 重力 和 经 时间 .

我会扰乱引力，扭曲时间。

[aɪl] [stretʃ] [ænd; ənd] ['streɪtn] [speɪs] .
I'll stretch and straighten space .
患病的 拉紧 和 拉直 空间 .

我会拉伸并整理空间。

[aɪl] [tɜːn] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] — "
I'll turn dimensions inside out — "
患病的 转动 方面 里面 出去 — "

我会把维度翻个底朝天——"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[jʊl] [dɪ'strɔɪ] .
You'll destroy .
你会 破坏 .

你会造成毁灭。

[jʊl] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] , [jʊl] [breɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɪlti] . "
You'll ruin everything , you'll break the innocent as well as the guilty . "
你会 废墟 一切 , 你会 休息 这 清白的 作为 出色地 作为 这 有罪的 . "

你会毁了一切，你会伤害无辜的人，也会伤害有罪的人。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" I'll have to take that chance , " he said grimly .
" 患病的 有 到 拿 那 机会 , " 他 说 阴沉地 .

"我只能冒这个险了，"他神情严肃地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I'll destroy the Authority and everything that goes with it .
" 但 患病的 破坏 这 权威 和 一切 那 去 和 它 .

但我会摧毁这个权威以及与之相关的一切。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .
" She pulled from his grasp .
" 她 拉 从 他的 抓牢 .

她挣脱了他的束缚。

" ['vaɪələns] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [wei] .
" Violence and destruction are not my way .
" 暴力 和 破坏 是 不是 我的 方式 .

"暴力和破坏不是我的行事方式。"

[ðeɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] .
They never have been .
他们 绝不 有 到过 .

他们从来就不是。

" ['sləʊli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [lʊkt] [pɑːst] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" Slowly now she sank into the chair , looked past him as she spoke .
" 缓慢地 现在 她 沉没 进入 这 椅子 , 看起来 过去的 他 作为 她 辐 .

"她缓缓地瘫坐在椅子上，说话时目光越过他。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] ['wɜːʃip] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] ['vækjuːmz] [ænd; ənd] [vɔɪdz] .
" You've always worshipped spaces and vacuums and voids .
" 你已经 总是 崇拜 空间 和 真空 和 空隙 .

你一直以来都崇拜空间、真空和虚空。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['hæpi] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd] ['væli] ,
I've always been happy working with flowers and trees , the life of the meadow and valley ,
我已经 总是 到过 快乐的 在职的 和 花朵 和 树木 ， 这 生活 的 这 草地 和 谷 ，

我一直都很喜欢和花草树木打交道，喜欢观察草地和山谷里的生命。

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] , [smɔːl] [bʌdz] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] .
the rain and the new , small buds in springtime .
这 雨 和 这 新的 ， 小的 花蕾 在 春天 .

春天的雨水和新生的小花苞。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
We have always gone in opposite directions .
我们 有 总是 已消失 在 对面的 方向 .

我们一直朝着相反的方向前进。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [bɪt] ['wɪstfəli] .
" She paused and smiled a bit wistfully .
" 她 暂停 和 微笑 一个 少量 怅然地 .

她顿了顿，带着一丝怅然的微笑。

" [ɪts] ['fʌni] .
" It's funny .
" 它是 有趣的 .

“真有趣。”

[naʊ] [wiː; wi] [faɪnd] , [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [help] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Now we find , too late to help our marriage , that there's a whole universe between us .
现在 我们 寻找 ， 也 晚的 到 帮助 我们的 婚姻 ， 那 有 一个 所有的 宇宙 之间 我们 .

现在我们才发现，为时已晚，我们的婚姻也无济于事，我们之间隔着一个宇宙。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [jʊr; jər] [ə'freɪd] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ,
You refuse , or perhaps you're afraid , I don't know , to go to the source of everything — this table ,
你 拒绝 ， 或者 也许 你是 害怕的 ， 我 不 知道 ， 到 去 到 这 来源 的 一切 — 这 桌子 ，

你拒绝，或许你害怕，我不知道，去探寻一切的源头——这张桌子，

[ðɪs] [tʃeə(r)] , [ðɪs] [gaʊn] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fleʃ] .
this chair , this gown , your own flesh .
这 椅子 ， 这 袍 ， 你的 自己的 肉 .

这把椅子，这件礼服，你自己的血肉之躯。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [laɪf] ; ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
You don't want to understand life ; any more than you want to understand me .
你 不 想 到 理解 生活 ； 任何 更多的 比 你 想 到 理解 我 .

你不想了解生活，就像你不想了解我一样。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
You must conquer it — or destroy it .
你 必须 征服 它 — 或者 破坏 它 .

你必须征服它——或者摧毁它。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ðæt] [kæn; kən] [kɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] .
You must be a giant that can kick the earth around like a football .
你 必须 是 一个 巨大的 那 能 踢 这 地球 大约 喜欢 一个 足球 .

你一定是能像踢足球一样踢翻地球的巨人。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [laɪz][ðə; ði][kjʊə(r)] .
But I do want to understand , for in understanding lies the cure .
但 我 做 想 到 理解 , 为了 在 理解 谎言 这 治愈 .

但我确实想了解，因为了解中蕴藏着治愈之道。

[maɪ] [mə'ʃiːn] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['ætəmz] .
My machine will take me into the atoms .
我的 机器 将要 拿 我 进入 这 原子 .

我的机器会带我进入原子世界。

[aɪl] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ænd; ənd] ['tæpəstri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf]
I'll become part of the fabric and tapestry of the very warp and woof
患病的 变得 部分 的 这 织物 和 挂毯 的 这 非常 经 和 纬
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] .
of our world .
的 我们的 世界 .

我将成为我们世界经纬交织的织锦的一部分。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [nəʊ] .
By becoming a part of it , I will know .
经过 成为 一个 部分 的 它 , 我 将要 知道 .

成为其中的一份子，我就会知道。

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][laɪf][ɪn]['ɪnə(r)] [speɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] ['aʊə(r)]
I'll find the secret of life in inner space and I'll return and release our
患病的 寻找 这 秘密 的 生活 在 内 空间 和 患病的 返回 和 发布 我们的
['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] .
people from the Authority .
人们 从 这 权威 .

我将在内在空间中找到生命的秘密，然后我将回来，将我们的人民从权威的统治下解救出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[jʊl] ['nevə(r)] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] .
You'll never really understand anything .
你会 绝不 真的 理解 任何事物 .

你永远不会真正理解任何事情。

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] ['kɒmɪt] , [jes] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['reɪndrɒp][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [wel] ,
You'll be a wild comet , yes , but I'll be a raindrop in a deep well ,
你会 是 一个 荒野 彗星 , 是的 , 但 患病的 是 一个 雨滴 在 一个 深的 出色地 ,
['lɜːnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
learning patience .
学习 耐心 .

你将会像一颗耀眼的彗星，而我将会像一口深井里的雨滴，学会耐心。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['hiːlə(r)] .
I'll be a true healer .
患病的 是 一个 真的 治疗师 .

我将成为真正的治愈者。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['sædnəs] [rəʊz][ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" For a moment sadness rose and softened his face .
" 为了 一个 片刻 悲伤 玫瑰 和 软化 他的 脸 .

“一时间，悲伤涌上心头，柔和了他的脸色。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ðeə(r)] . "

" There's nothing more to say , is there . "

" 有 没有什么 更多的 到 说 , 是 那里 . "

“没什么好说的了，是吗？”

" [aɪm][əˈfreɪd] [nɒt] . "

" I'm afraid not . "

" 我是 害怕的 不是 . "

“恐怕不是。”

" [wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði] [ˌgudˈbai] [kwɪk] .

" We'll make the goodbys quick .

" 出色地 制作 这 再见 快的 .

我们会速战速决地道别。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 96]

" [页 -]

[第96页]

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He came to her .

他 来了 到 她 .

他来到了她身边。

" [æt; ət] [liːst] [wɪr] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒnɪst] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

" At least we're being honest with each other .

" 在 至少 是 存在 诚实的 和 每个 其他 .

“至少我们彼此坦诚相待。”

[nəʊ][laɪz] .

No lies .

不 谎言 .

绝不撒谎。

[nəʊ] [ˈpetinəs] .

No pettiness .

不 小气 .

不斤斤计较。

[wɪv] [dɪveləpt] [ˈprɪti] [ˈpaʊəf(ə)l] [aɪˈdiəl] .

We've developed pretty powerful ideals .

我们已经 发达 漂亮的 强大的 理想 .

我们已经形成了非常强大的理念。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst][woʊnt][fɪt] [təˈgeðə(r)] .

And they just won't fit together .

和 他们 只是 惯于 合身 一起 .

它们根本无法拼合在一起。

[ɪts] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] .

It's that simple — and that good .

它是 那 简单的 — 和 那 好的 .

就这么简单——而且效果很好。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .

" She looked up at him and smiled .

" 她 看起来 向上 在 他 和 微笑 .

她抬头看着他，笑了。

" [æt; ət] [liːst] [ai] [ˈhævnt] [lɒst] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] .

" At least I haven't lost you to another woman .

" 在 至少 我 还没有 丢失的 你 到 其他 女士 .

至少我没有失去你，你没有被别的女人抢走。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .
" He returned her smile .
" 他 返回 她 微笑 .

他回以她一个微笑。

" [wɪr] ['getɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
" We're getting sentimental .
" 是 获得 感伤的 .

我们开始感伤了。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] .
This isn't good .
这 不是 好的 .

这可不好。

[ɪts] ['wiːkənɪŋ] .
It's weakening .
它是 减弱 .

它正在减弱。

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
" He bent and lightly kissed her hair .
" 他 弯曲 和 轻轻 亲吻 她 头发 .

他弯下腰，轻轻地吻了吻她的头发。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [stɒpt] .
For an instant her breathing stopped .
为了 一个 立即的 她 呼吸 停止 .

她的呼吸瞬间停止了。

" [ˌgʊd'baɪ] . "
" Goodby . "
" 再见 . "

“再见。”

" [ˌgʊd'baɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Goodby , " she whispered .
" 再见 , " 她 低声说道 .

“再见，”她低声说道。

[hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He strode to the door and opened it .
他 大步走 到 这 门 和 打开 它 .

他大步走到门口，打开了门。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [snæpt] [tɔːt] .
His body snapped taut .
他的 身体 啪啪 紧绷 .

他的身体猛地绷紧。

[kən'frʌntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] ['blɑːstə(r)] ,
CONFRONTING him with a drawn blaster ,
面对 他 和 一个 绘制 爆能枪 ,

拔出爆能枪与他对峙，

[stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [gɑːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɑːnd] .
stood a man in the shining red garb of the police command .
站立 一个 男人 在 这 灼灼 红色的 外衣 的 这 警察 命令 .

站在那里的是一个身穿闪亮红色警服的男人。

[hiː; hi] [rɪ'zembld] [mi'fistəu] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [keɪp] [ænd; ənd] [snʌg] ['traʊzəz] .
He resembled Mephisto with his flowing cape and snug trousers .
他 类似 梅菲斯托 和 他的 流动 岬 和 舒适 裤子 .

他身披飘逸的斗篷，穿着紧身长裤，活像极了魔鬼梅菲斯托。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [θɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .

His face was dark , his nose thin , his eyes black and very bright .

他的 脸 曾是 黑暗的 , 他的 鼻子 薄的 , 他的 眼睛 黑色的 和 非常 明亮的 .

他肤色黝黑，鼻子很细，眼睛乌黑明亮。

" [juː; jʊ] [siːm] [sə'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [red] .

" You seem surprised , " said the man in red .

" 你 似乎 惊讶 , " 说 这 男人 在 红色的 .

“你似乎很惊讶，”穿红衣服的男人说。

['ɑːriə] [hæd; həd] [hɑːf] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

Aria had half risen from the chair .

咏叹调 有 一半 升起 从 这 椅子 .

艾莉娅半起身离开了椅子。

[æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] .

As the eyes of the policeman turned on her , she sank back .

作为 这 眼睛 的 这 警察 转向 在 她 , 她 沉没 后退 .

当警察的目光转向她时，她向后退去。

" [haʊ] ['ɒpətjuːn] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kən'tɪnjuːd] .

" How opportune , " the policeman continued .

" 如何 适时的 , " 这 警察 持续 .

“真是好时机，”警察继续说道。

" [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːrtʃərz] .

" The eve of your departures .

" 这 前夕 的 你的 出港 .

“你们即将离开的前夜。”

" [ðə; ði] [smaɪl] [set] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" The smile set on his mouth .

" 这 微笑 放 在 他的 嘴 .

他嘴角露出一丝微笑。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [snæpt] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð] - - [hɑːt] .

His gun snapped up on a line with Thorus ' heart .

他的 枪 啪啪 向上 在 一个 线 和 - - 心 .

他的枪口对准了索鲁斯的心脏。

" [nəʊ] ['sʌd(ə)n] [muːvz] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [bɜːnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] .

" No sudden moves , or you'll be burnt to a cinder .

" 不 突然 移动 , 或者 你会 是 烧焦的 到 一个 煤渣 .

“不要轻举妄动，否则你会被烧成灰烬。”

[bʌt; bət] [nəʊ] .

But no .

但 不 .

但并非如此。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] — [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] .

That's what you want — a quick death .

那就是 什么 你 想 — 一个 快的 死亡 .

这就是你想要的——速死。

[səʊ] [let] [ˌem 'iː] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] [wɪð] ['mɪəli] ['bɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [ɒf] .

So let me threaten you with merely burning your legs off .

所以 让 我 威胁 你 和 仅仅 燃烧 你的 腿 离开 .

所以我威胁你，只要烧掉你的腿就行了。

" [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] .

" The blaster lowered .

" 这 爆能枪 降低 .

“爆能枪降低了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊl]
" It may interest you to know we have a recording of your whole
" 它 可能 兴趣 你 到 知道 我们 有 一个 记录 的 你的 所有的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

"您或许会感兴趣的是，我们录下了你们的全部谈话内容。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But there's something else .
但 有 某物 别的 .

但还有别的原因。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['həʊldɪŋ] - , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [tuː] ['bɜːli] , [ˌbʊl'nekt]
" His eyes holding Thorus , he gave a sharp command to two burly , bullnecked
" 他的 眼睛 保持 - , 他 给予 一个 锋利的 命令 到 二 魁梧的 , 牛颈
[pə'liːsmən] .
policemen .
警察 .

他目光紧紧盯着索鲁斯，向两名身材魁梧、脖子粗壮的警察下达了严厉的命令。

[ðeɪ] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
They stepped from the shadows and stood behind the commander .
他们 步 从 这 阴影 和 站立 在后面 这 指挥官 .

他们从阴影中走出，站在指挥官身后。

[wʌn] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] , [blæk] [bɒks] .
One held a small , black box .
一 握住 一个 小的 , 黑色的 盒子 .

其中一人拿着一个黑色小盒子。

" [ai] [siː] , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [sed] , " [juːv] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ]
" I see , " the commander said , " You've had experience before with the truth
" 我 看 , " 这 指挥官 说 , " 你已经 有 经验 前 和 这 真相
[klæmps] .
clamps .
夹具 .

"我明白了，"指挥官说，"你以前用过真理钳子。"

[jʊr; jər] ['fraɪt(ə)nd] .
You're frightened .
你是 害怕 .

你很害怕。

" - [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ˌɪn'saɪd] .
" Thorus motioned the commander inside .
" - 示意 这 指挥官 里面 .

索鲁斯示意指挥官进去。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] ['trɪklz] [θruː] [maɪ] [heɪt] .
" A little fear trickles through my hate .
" 一个 小的 害怕 涓涓细流 通过 我的 恨 .

"一丝恐惧渗入我的仇恨之中。"

" [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] [pə'liːsmən] .
" The door swung shut behind the three policemen .
" 这 门 摇摆 关闭 在后面 这 三 警察 .

"三名警察身后的门砰地一声关上了。"

- [glɑːns, glæns][æt; ət]['ɑːriə] .
Thorus glanced at Aria .
- 瞥了一眼 在 咏叹调 .

索鲁斯瞥了艾莉娅一眼。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
Her fingers clutched the arms of the chair .
她 手指 紧握 这 武器 的 这 椅子 .

她的手指紧紧抓住椅子的扶手。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒks] [ðæt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn]
He knew she was thinking of the blocks that had recently been installed in
他 知道 她 曾是 思维 的 这 积木 那 有 最近 到过 已安装 在
[ðeə(r)] [maɪndz] [baɪ] [eks] - [reɪ] [hɪp'nəʊsɪs] .
their minds by X - ray hypnosis .
他们的 思想 经过 X - 射线 催眠 .

他知道她想到了最近通过 X 射线催眠术在他们脑海中植入的障碍。

[wʊd] [ðə; ði] [blɒks] [həʊld] ['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] ?
Would the blocks hold after three days ?
会 这 积木 抓住 后 三 天 ?

这些砖块能撑过三天吗?

[θriː] [deɪz] , [ðeɪ] [bəʊθ] [njuː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .
Three days , they both knew was the limit .
三 天 , 他们 两个都 知道 曾是 这 限制 .

他们俩都知道，三天就是极限了。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .
" It's your methods of escape we must have , " said the commander .
" 它是 你的 方法 的 逃脱 我们 必须 有 , " 说 这 指挥官 .

“我们必须掌握你们的逃脱方法，”指挥官说。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
He motioned to one of the policemen .
他 示意 到 一 的 这 警察 .

他向其中一名警察做了个手势。

\- [wɒtʃt] [ðə; ði] [mæn] [step] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [klæmps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Thorus watched the man step in front of him and raise the clamps to his
\- 观看 这 男人 步 在 正面 的 他 和 增加 这 夹具 到 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

索鲁斯看着那人走到他面前，举起钳子夹住他的额头。

[hiː; hi] [sɔː] ['fiːtʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] ,
He saw features that were thick and heavy ,
他 锯 特征 那 是 厚的 和 重的 ,

他看到一些特征，这些特征又厚又重。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['rʌfli] ['məʊldɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] [wet] [kleɪ] .
as though they had been roughly moulded out of too wet clay .
作为 尽管 他们 有 到过 大致 模制 出去 的 也 湿的 黏土 .

仿佛是用过湿的黏土粗略捏成的。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [went] [ɒn] ,
" You can see , " the commander went on ,
" 你 能 看 , " 这 指挥官 去 在 ,

“你们可以看到，”指挥官继续说道，

" [ðə; ði] [trə'mendəs] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" the tremendous advantage to us of being able to go into the
" 这 巨大的 优势 到 我们 的 存在 有能力的 到 去 进入 这
['mækrəʊkɒzəm] [ænd; ənd] [tɒs] ['mitɪər] [ə'raʊnd] [laɪk] ['bɪts] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
macrocosm and toss meteors around like bits of corn ,
宏观世界 和 折腾 流星 大约 喜欢 比特 的 玉米 ,

“我们能够进入宏观世界，像扔玉米粒一样抛掷流星，这对我们来说是一个巨大的优势。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
as you say .
作为 你 说 .

正如你所说。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['ɑːriə] , [huː] [sæt] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] [dɒl] .
" He glanced at Aria , who sat huddled in the chair , like a porcelain doll .
" 他 瞥了一眼 在 咏叹调 , WHO 卫星 蜷缩着 在 这 椅子 , 喜欢 一个 瓷 玩具娃娃 .

他瞥了一眼蜷缩在椅子里的艾莉娅，她像个瓷娃娃一样。

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm] .
" And then into the microcosm .
" 和 然后 进入 这 微观世界 .

然后进入微观世界。

[ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)] .
Unlimited power .
无限 力量 .

无限的力量。

[ə; eɪ] [həʊl] [njuː] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd] ['kɒlənaɪz] .
A whole new universe to conquer and colonize .
一个 所有的 新的 宇宙 到 征服 和 殖民 .

一个全新的宇宙等待着我们去征服和殖民。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

['ɑːriə][dɪd][nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .
Aria did not move or speak .
咏叹调 做过 不是 移动 或者 说话 .

艾莉娅一动不动，也不说话。

" [ai] [siː] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [feɪs] [ri'æləti] .
" I see she refuses to face reality .
" 我 看 她 拒绝 到 脸 现实 .

“我看得出她拒绝面对现实。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
" He turned to Thorus .
" 他 转向 到 - .

他转向托鲁斯。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [feɪs] [ri'æləti] — [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wen] [wɪv] ['fɪnɪʃt] .
" But you will face reality — and so will she when we've finished .
" 但 你 将要 脸 现实 — 和 所以 将要 她 什么时候我们已经 完成的 .

“但当一切结束时，你终将面对现实——她也一样。”

[hæd; həd][juː; jʊ] ['kɒndʌktid] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] , [juː; jʊ] [wʊd]
Had you conducted your experiments in behalf of the Authority , you would
有 你 实施 你的 实验 在 代表 的 这 权威 , 你 会
[hæv; həv] [biːn] [wel] [ri'wɔːdid] .
have been well rewarded .
有 到过 出色地 奖励 .

如果你是代表当局进行实验，你将会得到丰厚的回报。

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] — [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

But no , you have been working against us — however , it has been for the Authority after all .

但 不 , 你 有 到过 在职的 反对 我们 — 然而 , 它 有 到过 为了 这 权威 后 全部 .

不，你们一直在与我们作对——然而，归根结底，你们是为了当权者。

" - [felt] [ðə; ði][klæmps] [taɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['templz] , [laɪk] [tuː] [stiːl] ['fɪŋgəz] .

" Thorus felt the clamps tight on his temples , like two steel fingers .

" - 毛毡 这 夹具 紧的 在 他的 寺庙 , 喜欢 二 钢 手指 .

索鲁斯感到太阳穴被夹得紧紧的，就像两根钢指。

['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [felt] [swet] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [tʃest] ,

Sitting stiffly on a chair , he felt sweat on his back and chest ,

坐着 僵硬地 在 一个 椅子 , 他 毛毡 汗 在 他的 后退 和 胸部 ,

他僵硬地坐在椅子上，感觉背部和胸口都出了汗。

[felt][ˌaɪ 'tiː] [siːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [felt] [ðə; ði] [bɜːn] [ɒv; əv][sɔːlt] .

felt it seep from his forehead down into his eyes , felt the burn of salt .

毛毡 它 渗透 从 他的 前额 向下 进入 他的 眼睛 , 毛毡 这 烧伤 的 盐 .

他感觉咸味从额头渗入眼睛，感到盐的灼烧感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['taɪtnəs] [ɔːl] [θruː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] .

There was tightness all through him as he waited for the first shock .

那里 曾是 紧绷 全部 通过 他 作为 他 等待 为了 这 第一的 震惊 .

他浑身紧绷，等待着第一次冲击。

[hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [kʌt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] .

His fingernails cut his palms .

他的 指甲 切 他的 棕榈树 .

他的指甲划破了手掌。

[hɪz; ɪz] [breθ] [stɒpt] .

His breath stopped .

他的 气息 停止 .

他停止了呼吸。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['hɑːd(ə)nd] , [stretʃt] [taɪt] [hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .

His shoulders and arms hardened , stretched tight his tunic .

他的 肩膀 和 武器 硬化 , 拉伸 紧的 他的 束腰外衣 .

他的肩膀和手臂僵硬起来，紧紧地绷住了他的束腰外衣。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['flik] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɒks] .

The commander flicked his finger at the one kneeling before the little black box .

这 指挥官 轻弹 他的 手指 在 这 一 跪着 前 这 小的 黑色的 盒子 .

指挥官朝跪在小黑盒子前的那个人弹了弹手指。

[ðɪs] [wʌn] [trɪpt] [ə; eɪ]['liːvə(r)] .

This one tripped a lever .

这 一 绊倒了 一个 杠杆 .

它触发了一个杠杆。

[ə; eɪ] [sɒft] [hʌm] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

A soft hum seemed to rise from the box and fill the room .

一个 柔软的 哼 似乎 到 上升 从 这 盒子 和 充满 这 房间 .

一阵轻柔的嗡嗡声似乎从箱子里传出，充满了整个房间。

- ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [grəʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] , [haɪ] [pɪtʃt] [skriːm] .

Thorus listened to the hum grow until it was a soft , high pitched scream .

- 听着 到 这 哼 生长 直到 它 曾是 一个 柔软的 , 高的 投球 尖叫 .

索鲁斯听着嗡嗡声越来越大，直到变成一声轻柔而尖锐的尖叫。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [bləʊ] [rɪpt] [θruː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
The next instant a shattering blow ripped through every inch of his body .
这 下一个 立即的 一个 破碎 吹 撕裂 通过 每一个 英寸 的 他的 身体 .

下一刻，他全身每一寸肌肤都遭受了毁灭性的打击。

['faɪə(r)] [ræn] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
Fire ran along his nerves .
火 跑 沿着 他的 神经 .

他感觉神经像着了火一样。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
He felt his lips grimacing away from his teeth ,
他 毛毡 他的 嘴唇 龇牙咧嘴 离开 从 他的 牙齿 ,

他感到自己的嘴唇不由自主地向后撇开牙齿。

[felt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['stretʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
felt the corners of his mouth stretching back to his ears .
毛毡 这 角落 的 他的 嘴 伸展 后退 到 他的 耳朵 .

他感觉嘴角都向后拉伸到了耳朵。

[əʊ] [gɒd] , [əʊ] [gɒd] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['saɪlənt] ['ægəni] .
Oh God , oh God , he cried out in silent agony .
哦 上帝 , 哦 上帝 , 他 哭 出去 在 沉默的 痛苦 .

“哦，上帝，哦，上帝！”他无声地痛苦地呼喊着。

[həʊld] [bæk] [maɪ] [skriːmz] .
Hold back my screams .
抓住 后退 我的 尖叫 .

强忍住尖叫。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [grəʊn] .
Then he heard himself groan .
然后 他 听到 他自己 呻吟 .

然后他听到自己呻吟了一声。

[hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He cut off the sound of it .
他 切 离开 这 声音 的 它 .

他切断了声音。

[tʃəʊkt] .
Choked .
窒息 .

哽咽了。

[hɜːd] [ə; eɪ] [graʊl] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
Heard a growl deep in his chest .
听到 一个 咆哮 深的 在 他的 胸部 .

听到他胸腔深处传来一声低吼。

[laɪts] [flæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teərɪŋ] [ə'pɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] .
Lights flashed in his eyes and there was a tearing apart through his whole body .
灯 闪光灯 在 他的 眼睛 和 那里 曾是 一个 撕裂 除 通过 他的 所有的 身体 .

他眼前闪过一道光，全身仿佛被撕裂一般。

[ə; eɪ] ['skwiːzɪŋ] [tə'geðə(r)] [rʌʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd]
A squeezing together rushed all around him and an insane pounding and
一个 挤压 一起 匆忙 全部 大约 他 和 一个 疯狂的 猛击 和
['pʊlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [klɔːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
pulling as though his flesh were being beaten and clawed from his
拉 作为 尽管 他的 肉 是 存在 被打败 和 爪子 从 他的
[bəʊnz] .
bones .
骨头 .

一股挤压感在他周围袭来，伴随着疯狂的捶打和拉扯，仿佛他的血肉正在被从骨头上撕扯下来。

[taɪm] [drɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]
Time dropped away from him until it seemed he had never been aware of
时间 掉落 离开 从 他 直到 它 似乎 他 有 绝不 到过 意识到的 的
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['ægəni] .
anything but this agony .
任何事物 但 这 痛苦 .

时间仿佛从他身边流逝，他感觉自己除了这无尽的痛苦之外，从未意识到其他任何事情。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] .
Then he was empty of sensation .
然后 他 曾是 空的 的 感觉 .

然后，他感觉不到任何东西了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [fɔːl] ['fɔːwəd] , [felt] ['hevi] [hændz] [kætʃ] [hɪm] ['rʌfli] [ænd; ənd] [set] [hɪm] ['ʌpraɪt]
He felt himself fall forward , felt heavy hands catch him roughly and set him upright
他 毛毡 他自己 落下 向前 , 毛毡 重的 双手 抓住 他 大致 和 放 他 直立
.
.
.

他感到自己向前倒去，感到一双沉重的手粗暴地接住了他，把他扶了起来。

[ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [fləʊd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm]
The soft voice of the commander flowed into his mind like a voice from
这 柔软的 嗓音 的 这 指挥官 流动 进入 他的 头脑 喜欢 一个 嗓音 从
['aʊtə(r)] [speɪs] :
outer space :
外 空间 :

指挥官柔和的声音如同来自外太空的声音般传入他的脑海：

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mækrəʊkɒzəm] .
" You will tell us your method of going into the macrocosm .
" 你 将要 告诉 我们 你的 方法 的 去 进入 这 宏观世界 .

“你会告诉我们你进入宏观世界的方法。”

[ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] , [ðə; ði] [taɪp] [ʃɪp] , [ɪts] [prə'pelənt] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['hɪd(ə)n] .
The equations , the type ship , its propellent , where the ship is hidden .
这 方程式 , 这 类型 船 , 它是 推进剂 , 在哪里 这 船 是 隐 .

方程式、舰船类型、推进剂、舰船藏身之处。

" - [felt] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪd] .
" Thorus felt enveloped in a void .
" - 毛毡 被包裹 在 一个 空白 .

索鲁斯感到自己被虚空所包围。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [drəʊnd] [ɒn] .
The voice of the commander droned on .
这 嗓音 的 这 指挥官 无人机 在 .

指挥官的声音单调乏味地持续着。

" [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] [kluː] .
" All we need is a clue .
" 全部 我们 需要 是 一个 线索 .

我们只需要一条线索。

[wiːl; wil] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] [rest] .
We'll work out the rest .
出色地 工作 出去 这 休息 .

剩下的事情我们再解决。

" [laɪf] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] - [naʊ] .
" Life and feeling and thought were surging back into Thorus now .
" 生活 和 感觉 和 想法 是 滔滔 后退 进入 - 现在 .

“生命、情感和思想现在又重新涌入了索鲁斯体内。”

[streŋθ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ə'gen] .
Strength filled his muscles again .
力量 已填 他的 肌肉 再次 .

他的肌肉再次充满了力量。

[saɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Sight came into his eyes .
视线 来了 进入 他的 眼睛 .

他的眼睛恢复了视力。

[ə'gen] [hiː; hi] [sæt] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
Again he sat straight and stiff on the chair .
再次 他 卫星 直的 和 僵硬的 在 这 椅子 .

他再次笔直僵硬地坐在椅子上。

[ðə; ði] [blɒk] [held] , [hiː; hi] [θɔːt] .
The block held , he thought .
这 堵塞 握住 , 他 想法 .

他心想，这块积木挡住了。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [nəʊ] [naʊ] !
It held and they cannot know now !
它 握住 和 他们 不能 知道 现在 !

它一直有效，他们现在无从知晓！

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

“说话！

" [ðə; ði] [kə'mændərz] [vɔɪs] [rəʊz] .
" The commander's voice rose .
" 这 指挥官的 嗓音 玫瑰 .

指挥官的声音提高了。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！

" [hiː; hi] [siːzd] - [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] .
" He seized Thorus by the hair .
" 他 查获 - 经过 这 头发 .

他抓住了托鲁斯的头发。

" [juːv] [blɒkt] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" You've blocked off the information .
" 你已经 已屏蔽 离开 这 信息 .

“你封锁了信息。”

[aɪl] [siː] [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['tɔːtʃəd] [ʌn'tɪl] [jʊl] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I'll see both of you tortured until you'll wish to kill each other .
患病的 看 两个都 的 你 受折磨 直到 你会 希望 到 杀 每个 其他 .

我会让你们两个都遭受酷刑，直到你们恨不得杀死对方。

[ðen] [wiːl; wil] [traɪ] [ðə; ði] [klæmps] [ə'gen] .
Then we'll try the clamps again .
然后 出色地 尝试 这 夹具 再次 .

那我们再试试这些夹子。

" [hiː; hi] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] - - [feɪs] .
" He smashed his fist into Thorus ' face .
" 他 粉碎 他的 拳头 进入 - - 脸 .

他一拳打在索鲁斯的脸上。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,
On the instant the commander pulled back his fist ,
在 这 立即的 这 指挥官 拉 后退 他的 拳头 ,

就在指挥官收回拳头的那一刻，

- [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] .
Thorus reached out and jerked the blaster from his belt .
- 达到 出去 和 猛地一抖 这 爆能枪 从 他的 腰带 .

索鲁斯伸手从腰带上猛地拔出爆能枪。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [keɪm] [ʌp] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [mænz] [grɔɪn] .
His foot came up hard against the man's groin .
他的 脚 来了 向上 难的 反对 这 男人的 腹股沟 .

他的脚狠狠地踢在了那人的腹股沟上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] [peɪn] .
There was a grunting cry of pain .
那里 曾是 一个 哼哼 哭 的 疼痛 .

传来一声痛苦的呻吟。

- [fel] ['bækwəd] [ɒf] [ðə; ði] [stuːl] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] ['trɪgə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Thorus fell backward off the stool , pressing the blaster trigger as he hit the floor .
- 跌倒 落后 离开 这 凳子 , 紧迫 这 爆能枪 扳机 作为 他 打 这 地面 .

索鲁斯从凳子上向后摔倒，摔在地上时扣动了爆能枪的扳机。

[hiː; hi] [sɔː] [blʌd] [gʌʃ]
He saw blood gush
他 锯 血 喷

他看到鲜血喷涌而出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'mændərz] ['mɪd(ə)l] , [sɔː] [hɪm] [pɪtʃ] ['saɪdweɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['stætʃuː] , [hɜːd] ['ɑːriəz] [skriːm] .
from the commander's middle , saw him pitch sideways , like a broken statue , heard Aria's scream .
从 这 指挥官的 中间 , 锯 他 沥青 侧身 , 喜欢 一个 破碎的 雕像 , 听到 咏叹调的 尖叫 .

从指挥官的中间，看到他像破碎的雕像一样向一侧倾斜，听到了艾莉娅的尖叫声。

[ðə; ði][klæmps] ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
The clamps pulled from his head .
这 夹具 拉 从 他的 头 .

夹子从他头上扯了下来。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [gʌnz] ['mʌzl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] , [klɔː] [æt; ət][ðeə(r)]['həʊlstəz] .
He swung the gun's muzzle to the two policemen , clawing at their holsters .
他 摇摆 这 枪的 枪口 到 这 二 警察 , 爪子 在 他们的 枪套 .

他挥舞着枪口对准两名警察，拼命地抓他们的枪套。

[ðə; ði]['blɑːstə(r)] [strʌk] [aʊt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒfɪŋ] [hɪs] , [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [fleɪm] .
The blaster struck out , a long coughing hiss , a spray of flame .
这 爆能枪 击 出去 , 一个 长的 咳嗽 嘶 , 一个 喷 的 火焰 .

爆能枪发射出去，伴随着一声长长的咳嗽嘶嘶声，一道火焰喷射而出。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kraɪz][ænd; ənd][gɑːsps][ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
There were cries and gasps and jerking and clutching and the
那里 是 哭泣 和 喘息 和 抽搐 和 紧握 和 这
['skræmblɪŋ] [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] .
scrambling fall of the two bodies .
争抢 落下 的 这 二 身体 .

现场一片哭喊、喘息、抽搐、紧紧抓住，两人跌倒在地。

[ðen] ['saɪləns] .
Then silence .
然后 沉默 .

然后是一片寂静。

- [krɔːl] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stʊd] ['sweɪɪŋ] .
Thorus crawled unsteadily to his feet , stood swaying .
- 爬行 不稳定地 到 他的 脚 , 站立 摇晃 .

索鲁斯摇摇晃晃地爬了起来，站起身来，身子微微颤抖。

[ðə; ði] [gʌn] [hʌŋ] ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The gun hung loosely in his hand .
这 枪 悬挂 松散地 在 他的 手 .

枪松松垮垮地挂在他手里。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] ['ɑːriə] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['breθi] .
Now he felt Aria close to him , heard her voice trembling and breathy .
现在 他 毛毡 咏叹调 关闭 到 他 , 听到 她 嗓音 发抖 和 喘息 .

现在他感觉到艾莉娅就在他身边，听到她的声音颤抖而急促。

" - ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "
" Thorus ! Are you all right ? "
" - ! 是 你 全部 正确的 ? "

“托鲁斯！你没事吧？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði] [blɒks] [held] !
" The blocks held !
" 这 积木 握住 !

“积木稳固了！”

[ðeɪ] [held] !
They held !
他们 握住 !

他们坚持下来了！

" ['stedi] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sɔː] ['ɑːriə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Steadying himself , he saw Aria glance at the bodies on the floor .
" 稳定 他自己 , 他 锯 咏叹调 瞥一眼 在 这 身体 在 这 地面 .

他稳住身子，看到艾莉娅瞥了一眼地上的尸体。

" [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
" Destruction !
" 破坏 !

“毁灭！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .
" she shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
" Nothing but destruction .
" 没有什么 但 破坏 .

除了毁灭，别无其他。

[əʊ] [gɒd] , [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh God , I'm sick of it !
哦 上帝 , 我是 生病的 的 它 !

天哪，我真是受够了！

" - [let] [ðə; ði] [gʌn] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Thorus let the gun drop to the floor .
" - 让 这 枪 降低 到 这 地面 .

索鲁斯将枪扔到了地上。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .
" There's no time to talk .
" 有 不 时间 到 讲话 .

“没时间说话了。”

[jɔː(r); jə(r)] [lə'bɒrətri] .
Your laboratory .
你的 实验室 .

你的实验室。

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]
" He grasped her by the shoulders and turned her toward a
" 他 抓住 她 经过 这 肩膀 和 转向 她 朝向 一个
[braɪt] [stiːl] [dɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
bright steel door across the room .
明亮的 钢 门 穿过 这 房间 .

他抓住她的肩膀，把她转向房间另一边一扇闪亮的钢门。

" [jʊl] [seɪv] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] ['maɪkrəʊkɒzəm] .
" You'll save time to go into your damned microcosm .
" 你会 节省 时间 到 去 进入 你的 该死的 微观世界 .

“你会节省时间，沉浸在你那该死的小世界里。”

[jʊl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll make it .
你会 制作 它 .

你会成功的。

[gʊd] [lʌk] .
Good luck .
好的 运气 .

祝你好运。

[ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [lʌk] [æt; ət][ɔːl] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
If I have any luck at all , I'll make it too .
如果 我 有 任何 运气 在 全部 , 患病的 制作 它 也 .

如果我运气好的话，我也能做到。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pʊʃ] .
" He gave her a push .
" 他 给予 她 一个 推 .

他推了她一把。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðəʊ] [sliːp]
Without speaking or turning back , she moved across the room , as though sleep
没有 请讲 或者 转弯 后退 , 她 已搬 穿过 这 房间 , 作为 尽管 睡觉
['wɔːkɪŋ] .
walking .
步行 .

她一言不发，头也不回，像梦游一样穿过房间。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [dɔː(r)][slæb][slɪd] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
The gleaming door slab slid back as she approached it , closed behind her .
这 闪闪发光 门 板 滑行 后退 作为 她 接近 它 , 关闭 在后面 她 .

她走近时，闪亮的门板向后滑动，在她身后关上了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt]['ɑːftə(r)]
The memory of her face stayed in his mind for a long moment after
这 记忆 的 她 脸 入住 在 他的 头脑 为了 一个 长的 片刻 后
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
she had disappeared ,
她 有 消失 ,

她消失后，她的容貌在他脑海中停留了很久。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rumz] ['ætməsfɪə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] [rɪ'gret] [ænd; ənd]
and from the room's atmosphere he seemed to breathe in regret and
和 从 这 房间的 气氛 他 似乎 到 呼吸 在 后悔 和
[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪljə(r)] .
a sense of their failure .
一个 感觉 的 他们的 失败 .

从房间里的气氛中，他似乎感受到了悔恨和失败的情绪。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [iːtʃ] ['krʌmpld] ['bɒdi] .
He turned abruptly , looked down at each crumpled body .
他 转向 突然 , 看起来 向下 在 每个 皱巴巴的 身体 .

他猛地转身，低头看着每一具蜷缩的尸体。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [kræk] , [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Opening the door a crack , he searched the brightly lighted street for the
开幕 这 门 一个 裂缝 , 他 搜索 这 明亮地 照明 街道 为了 这
['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
figure of a policeman ,
数字 的 一个 警察 ,

他把门打开一条缝，在灯火通明的街道上寻找警察的身影。

[sɔː] [nʌn] , [stept] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ræn] .
saw none , stepped outside and ran .
锯 没有任何 , 步 外部 和 跑 .

我什么也没看到，就走到外面跑了。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lə'bɒrətri] , [ɑːriə] [wɜːkt] ['deftli] , ['swɪftli] [æt; ət] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['bɒdi] -
IN HER laboratory , Aria worked deftly , swiftly at the transparent body -
在 她 实验室 , 咏叹调 工作 巧妙地 , 迅速地 在 这 透明的 身体 -
[leŋkθ; leŋθ] ['sɪlɪndə(r)] .
length cylinder .
长度 圆柱 .

在她的实验室里，艾莉娅熟练而迅速地操作着那个透明的、与身体长度相同的圆柱体。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] ['waɪə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] , ['daiəl, dail] , ['bʌtnz] , [ðen] ['əʊpənd] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
She checked wire connections , dials , buttons , then opened one end of the
她 已检查 金属丝 连接 , 拨号盘 , 按钮 , 然后 打开 一 结尾 的 这
[tjuːb] ,
tube ,
管子 ,

她检查了电线连接、旋钮和按钮，然后打开了管子的一端。

['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː'self] ['ɪntuː] [pleɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [tjuːb] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] ,
lowered herself into place , when she had closed the tube , she lay still ,
降低 她自己 进入 地方 , 什么时候 她 有 关闭 这 管子 , 她 躺 仍然 ,

她缓缓躺下，关上管子后，便一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
the forefinger of her right hand resting on a button .
这 食指 的 她 正确的 手 休息 在 一个 按钮 .

她右手食指放在一个纽扣上。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] [saɪt] ,
During all these preparations , she was viewing , with her inner sight ,
期间 全部 这些 准备工作 , 她 曾是 观看 , 和 她 内 视线 ,

在所有这些准备工作中，她一直用她的内在视觉观察着：

- - ['taɪni] [ʃɪp] ['striːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊntən] [piːk] [weə(r)]
Thorus ' tiny ship streaking through the night toward a distant mountain peak where
- - 微小的 船 裸奔 通过 这 夜晚 朝向 一个 遥远 山 顶峰 在哪里
[ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] [bɔːl] ,
a small metal ball ,
一个 小的 金属 球 ,

索鲁斯的小飞船在夜色中疾驰，朝着远处的一座山峰飞去，那里有一个小小的金属球。

[lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mæn] , [sæt] ['ʃraʊdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] .
large enough for one man , sat shrouded by a screen of invisibility .
大的 足够的 为了 一 男人 , 卫星 被遮蔽的 经过 一个 屏幕 的 隐形 .

足够容纳一个人，被一层隐形的幕布笼罩着。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] [fleɪm] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] [ʃɪp] ['sɪtɪŋ]
Now she saw the streak of flame die in the night and the tiny ship sitting
现在 她 锯 这 条纹 的 火焰 死 在 这 夜晚 和 这 微小的 船 坐着
['məʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [bɔːl] ;
motionless beside the metal ball ;
静止不动 旁 这 金属 球 ;

现在她看到那道火焰在夜色中消失，那艘小船一动不动地停在金属球旁边；

[sɔː] - ['əʊpən] [ə; eɪ] [hætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːlz] [saɪd] ,
saw Thorus open a hatch in the ball's side ,
锯 - 打开 一个 孵化 在 这 球的 边 ,

索鲁斯看到球体侧面打开了一个舱口，

[let] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [stiːl] .
let himself through the opening and swing shut the circle of steel .
让 他自己 通过 这 开幕 和 摇摆 关闭 这 圆圈 的 钢 .

他让自己穿过开口，然后关上了钢铁之环。

" [θæŋk] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank God , " she said .
" 感谢 上帝 , " 她 说 .

“感谢上帝，”她说。

" [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [hiːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Whatever comes now , at least he's made it .
" 任何 来 现在 , 在 至少 他是 制成 它 .

“无论接下来会发生什么，至少他成功了。”

" ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
" Wiping away the vision of him , she hesitated a moment ,
" 擦拭 离开 这 想象 的 他 , 她 犹豫了一下 一个 片刻 ,

她抹去脑海中他的身影，犹豫了一下。

[sed] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [laɪf] [æz; əz] [ʃɪd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ]
said goodby to earth and life as she'd known it and would never know
说 再见 到 地球 和 生活 作为 棚 已知 它 和 会 绝不 知道
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

她向地球和她所熟悉的生活告别，并且再也不会拥有那样的生活了。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['seɪfli] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ]
A moment of yearning for a chance to live safely and well as a
一个 片刻 的 渴望 为了 一个 机会 到 居住 安全 和 出色地 作为 一个
[waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sædnəs] .
wife and mother swept her with sadness .
妻子 和 母亲 扫荡 她 和 悲伤 .

渴望有机会安全、幸福地做妻子和母亲的那一刻，让她陷入了悲伤之中。

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ;
The yearning held her finger from the button ;
这 渴望 握住 她 手指 从 这 按钮 ;

渴望让她的手指无法按下按钮；

[ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['hʌgɪŋ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [lʌv] [ænd; ənd] [fʊl] ['hjuːmən] [laɪf] ,
a final hugging of human love and full human life ,
一个 最终的 拥抱 的 人类 爱 和 满的 人类 生活 ,

人类之爱与完整人生的最后拥抱

[ə; eɪ] [lɑːst] ['ləʊnli] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] [ðə; ði]
a last lonely cry for earth as she had known it in childhood with the
一个 最后的 孤独 哭 为了 地球 作为 她 有 已知 它 在 童年 和 这
[pres] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
press of wind and the
按 的 风 和 这

这是她童年时熟悉的、被风吹拂着的土地发出的最后孤独的呼喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[tʌtʃ] [ænd; ənd] [saɪt] [ɒv; əv] [griːn] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [bluː] [ə'bʌv]
touch and sight of green growing things and the depth of blue above
触碰 和 视线 的 绿色的 生长 事物 和 这 深度 的 蓝色的 多于
[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] .
and the ground beneath .
和 这 地面 下面 .

触摸和看到绿色植物的生长，以及头顶深邃的蓝色天空和脚下的大地。

['fiːlɪŋ] [ðen] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪdnaɪt] ['əʊʃ(ə)n] [depθs] ,
Feeling then as though she were plunging into midnight ocean depths ,
感觉 然后 作为 尽管 她 是 骤降 进入 午夜 海洋 深度 ,

当时她感觉自己仿佛坠入了午夜的海洋深处。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] !
she thrust her finger hard against the button !
她 推力 她 手指 难的 反对 这 按钮 !

她用力地把手指按在了按钮上！

['ɪnstəntli] [lait] ['ʃimə] [ɔːl] [ə'baʊt] !
Instantly light shimmered all about !
即刻 光 闪闪发光 全部 关于 !

瞬间，周围闪烁起耀眼的光芒！

[ðə; ði] [ruːm] [dɪ'zɒlvd] .
The room dissolved .
这 房间 溶解 .

房间消失了。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [tuː] ['vɪvɪdli] ,
A sense of dreaming too vividly ,
一个 感觉 的 做梦 也 生动地 ,

梦境过于逼真，这种感觉

[jet] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ə'kjuːtli] [ə'weɪk]
yet of being deep in a sleep that was a thousand times more acutely awake
然而 的 存在 深的 在 一个 睡觉 那 曾是 一个 千 时代 更多的 急性 醒
[ðæn; ðən] ['eni] [əweɪknəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [fɪld] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
than any awakeness she had ever known filled all her being .
比 任何 觉醒 她 有 曾经 已知 已填 全部 她 存在 .

然而，她却沉浸在一种比她以往经历过的任何清醒状态都要清醒一千倍的深度睡眠中，这种感觉充斥着她的整个身心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒtəmləs] [depθ] [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
She felt herself sinking into a great bottomless depth and yet at the same time
她 毛毡 她自己 下沉 进入 一个 伟大的 无底 深度 和 然而 在 这 相同的 时间
['sɔːrɪŋ] [θruː] [speɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
soaring through space to the ends of the universe ,
翱翔 通过 空间 到 这 结束 的 这 宇宙 ,

她感觉自己仿佛沉入无底深渊，同时又翱翔于宇宙的尽头。

[ʌn'tɪl] [bəuθ] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːrɪŋ] [fləʊd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [sə'spenʃ(ə)n] .
until both falling and soaring flowed into each other and became suspension .
直到 两个都 坠落 和 翱翔 流动 进入 每个 其他 和 成为 暂停 .

直到坠落和翱翔融为一体，变成了悬浮。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [wʌn] .
And then suddenly she saw all things as one .
和 然后 突然 她 锯 全部 事物 作为 一 .

然后，她突然意识到万物皆为一体。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [snəʊz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
She saw the intricate design of a snowflake that was the snows of all the
她 锯 这 错综复杂 设计 的 一个 雪花 那 曾是 这 雪 的 全部 这
[ɜːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [held] [ɔːl] [ðə; ði] ['əʊʃnz] .
earth and a drop of water that held all the oceans .
地球 和 一个 降低 的 水 那 握住 全部 这 海洋 .

她看到了雪花的精巧设计，那是地球上所有的雪；她看到了水滴，那是所有的海洋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['biːtɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ,
There was the rhythmic beating all around as though of a great ,
那里 曾是 这 节奏 殴打 全部 大约 作为 尽管 的 一个 伟大的 ,

四周传来有节奏的敲击声，仿佛一场巨大的……

[ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] ['laɪfblʌd] [ænd; ənd]
omnipresent heart and the surge and flow of oceans of lifeblood and
无所不在 心 和 这 涌 和 流动 的 海洋 的 命脉 和
[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['briːðɪŋ] .
the rise and fall of eternal breathing .
这 上升 和 落下 的 永恒 呼吸 .

无处不在的心脏，生命血液如海洋般涌动，永恒呼吸的起伏。

[ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [sɔɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
A speck of soil was the soil of all the earth ,
一个 斑点 的 土壤 曾是 这 土壤 的 全部 这 地球 ,

一粒尘土便是整个地球的土壤。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [gruː] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [griːn] .
from which grew forests and fields of green .
从 哪个 生长 森林 和 字段 的 绿色的 .

从那里生长出了森林和绿色的田野。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðeə(r)] , [laɪk] [taɪm]
She let herself out into the space of all this and was merely there , like time
她 让 她自己 出去 进入 这 空间 的 全部 这 和 曾是 仅仅 那里 , 喜欢 时间
[ɪz] ,
is ,
是 ,

她让自己融入到这片空间中，就那样静静地待在那里，就像时间本身一样。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] [ə'gen]
where there is the motion and change of birth and death and birth again
在哪里 那里 是 这 运动 和 改变 的 出生 和 死亡 和 出生 再次
[ænd; ənd] [deθ] [ə'gen] .
and death again .
和 死亡 再次 .

那里有生与死、再生与再死的运动和变化。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd]
She felt a gentle touch on her body that was the body of all mankind
她 毛毡 一个 温和的 触碰 在 她 身体 那 曾是 这 身体 的 全部 人类
[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
and knew it for the touch of air ,
和 知道 它 为了 这 触碰 的 空气 ,

她感到身体上被温柔地抚摸着，那是全人类的身体，她认出那是空气的触感。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːrθs] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [jet] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][klɪə(r)]
a single element of all earth's winds that yet was all the clear
一个 单身的 元素 的 全部 地球的 风 那 然而 曾是 全部 这 清除
[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ɜːθ] .
winds of earth .
风 的 地球 .

地球上所有风的单一组成部分，同时也是地球上所有清澈的风。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] ['θʌndrəs] [rɔː(r)] [kræʃt] [laɪk][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] .
The next moment a thundrous roar crashed like a tidal wave .
这 下一个 片刻 一个 雷鸣般的 吼 崩溃了 喜欢 一个 潮汐 海浪 .

下一刻，一声震耳欲聋的巨响如同海啸般袭来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['əʊʃnz] [ænd; ənd]
She felt a gigantic shaking in all the snow and water , in the oceans and
她 毛毡 一个 巨大 摇晃 在 全部 这 雪 和 水 , 在 这 海洋 和
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

她感到冰雪和海水，海洋和山脉，都在剧烈震动。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .
in the air and wind , in the blood and life and beating heart .
在 这 空气 和 风 , 在 这 血 和 生活 和 殴打 心 .

在空气和风中，在血液和生命中，在跳动的心脏中。

[ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [fləʊ] [went] , [laɪk][ə; eɪ]['kɒzmɪk] ['ʃʌdə(r)] ,
A faltering of the rhythm and flow went , like a cosmic shudder ,
一个 摇摇欲坠 的 这 韵律 和 流动 去 , 喜欢 一个 宇宙 不寒而栗 ,

节奏和韵律出现了一丝不稳，如同宇宙的颤抖。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['biːɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]
through all this life and through her own being so that she was conscious
通过 全部 这 生活 和 通过 她 自己的 存在 所以 那 她 曾是 有意识的
[ɒv; əv] ['nɔːziə] [ænd; ənd] [eɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fliŋ] [ə'baʊt] .
of nausea and ache and a violent flinging about .
的 恶心 和 疼痛 和 一个 暴力 投掷 关于 .

在她整个人生中，在她自身的存在中，她都感受到了恶心、疼痛和剧烈的挣扎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðen] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] ,
She had a sense then of pulling within herself ,
她 有 一个 感觉 然后 的 拉 之内 她自己 ,

那时她感到内心深处有一种拉扯感。

[laɪk][ə; eɪ] [siː] [ə'nemənɪ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] .
like a sea anemone that has been touched by an enemy .
喜欢 一个 海 海葵 那 有 到过 感动 经过 一个 敌人 .

就像被敌人触碰过的海葵一样。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , " - !
And in her silent voice , she cried out , " Thorus !
和 在 她 沉默的 嗓音 , 她 哭 出去 , " - !

她用无声的声音喊道：“托鲁斯！”

" [ɪn][ðə; ði]['mækrəʊkɒzəm] .
" In the macrocosm .
" 在 这 宏观世界 .

从宏观角度来看。

- [di'strɔi] !
Thorus destroying !
- 摧毁 !

Thorus 摧毁一切!

[di'strɔi] !
Destroying !
摧毁 !

摧毁!

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hɜː(r); hə(r)]['ɪnə(r)] [saɪt] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] - - [ʃɪp] , [ðə; ði]
The next instant her inner sight swung back to where Thorus ' ship , the
这 下一个 立即的 她 内 视线 摇摆 后退 到 在哪里 - - 船 , 这
['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l][bɔːl] ,
shining metal ball ,
灼灼 金属 球 ,

下一刻，她的目光又转向了索鲁斯的飞船，那颗闪亮的金属球。

[hæd; həd] [lept] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] [ɜːθ] ; [lept] , [ɪn][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,
had leapt up off the mountain of earth ; leapt , in the fraction of a second ,
有 跳跃 向上 离开 这 山 的 地球 ; 跳跃 , 在 这 分数 的 一个 第二 ,

已从土山上跃起；在瞬间，跃起，

[θruː] [ðə; ði] [bluː] [ɜːθ] ['kʌvərɪŋ] ['ɪntuː] [blæk] , ['aʊtə(r)] [speɪs] .
through the blue earth covering into black , outer space .
通过 这 蓝色的 地球 覆盖 进入 黑色的 , 外 空间 .

穿过蓝色的地球表面，进入黑色的外太空。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] [saɪt] [sɔː] [ðə; ði] ['met(ə)l] [bɔːl] [ɪn'fleɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɒzmɪk] [bə'luːn] , ['flæʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,
Her inner sight saw the metal ball inflating , a cosmic balloon , flashing like the sun ,
她 内 视线 锯 这 金属 球 充气 , 一个 宇宙 气球 , 闪烁 喜欢 这 太阳 ,

她内心深处看到那个金属球正在膨胀，像一个宇宙气球，像太阳一样闪耀。

[ðen] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] !
then seeming to fill the space between all the suns !
然后 似乎 到 充满 这 空间 之间 全部 这 太阳 !

然后似乎填满了所有太阳之间的空间！

- , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
THORUS , in his ship ,
- , 在 他的 船 ,

索鲁斯，在他的飞船上，

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɒsəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [step] [frɒm; frəm] ['plænɪt] [tuː; tə] ['plænɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [stəʊnz] [tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ] [pɒnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['wɔːtə(r)] .
was conscious of being a colossus that could step from planet to planet as though he were using them for stones to cross a pond of earth water .
曾是 有意识的 的 存在 一个 巨人 那 可以 步 从 行星 到 行星 作为 尽管 他 是 使用 他们 为了 石头 到 叉 一个 池塘 的 地球 水 .

他意识到自己是一个巨人，可以像用石头过地球水池一样，从一个星球走到另一个星球。

[step] [pɑːst] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
Step past the solar system , he thought , out into the universe .
步 过去的 这 太阳的 系统 , 他 想法 , 出去 进入 这 宇宙 .

他心想，跨过太阳系，走向宇宙吧。

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɔːl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [bʌg] ,
Now the sun became a tiny ball of fire , a lightning bug ,
现在 这 太阳 成为 一个 微小的 球 的 火 , 一个 闪电 漏洞 ,

现在太阳变成了一个小小的火球，一只萤火虫。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [dʌst] .
the earth a grain of dust .
这 地球 一个 粮食 的 灰尘 .

地球不过是一粒尘埃。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [flɪk] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
He could blow out the light of the sun , flick Earth and the other planets into nothingness .
他 可以 吹 出去 这 光 的 这 太阳 , 轻弹 地球 和 这 其他 行星 进入 虚无 .

他可以吹灭太阳的光芒，将地球和其他行星化为虚无。

" [aɪv] ['brəʊkən] [θruː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I've broken through , " he thought .
" 我已经 破碎的 通过 , " 他 想法 .

“我突破了，”他想。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" I've done it !
" 我已经 完毕 它 !

我做到了！

[aɪv] [biːn]
I've been
我已经 到过

我一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[rɪ'liːst] .
released .
发布 .

已发布。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sɔː] ['juːnɪvɜːs] [ə'pɒn] ['juːnɪvɜːs] [ɪk'stendɪŋ] [pɑːst] [ɪn'fɪnəti] ,
" And looking out and away , he saw universe upon universe extending past infinity ,
" 和 寻找 出去 和 离开 , 他 锯 宇宙 之上 宇宙 扩展 过去的 无穷大 ,

"他向外眺望，看到宇宙层层叠叠，延伸至无穷无尽之外。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hə'raɪz(ə)n] .
it seemed , an ocean without a horizon .
它 似乎 , 一个 海洋 没有 一个 地平线 .

仿佛一片没有地平线的海洋。

[naʊ] , [sed] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
Now , said his thought ,
现在 , 说 他的 想法 ,

"现在，"他的思绪说道。

[ai] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
I will destroy all evil and I shall begin with the evil of earth .
我 将要 破坏 全部 邪恶的 和 我 将 开始 和 这 邪恶的 的 地球 .

我将消灭一切邪恶，首先从地球上的邪恶开始。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['maɪkrəskəʊp] ,
As though he were looking through a microscope ,
作为 尽管 他 是 寻找 通过 一个 显微镜 ,

仿佛在透过显微镜观察一样，

[hiː; hi] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜːθ] .
he focused his sight on the grain of dust that was earth .
他 专注 他的 视线 在 这 粮食 的 灰尘 那 曾是 地球 .

他将目光聚焦在一粒尘埃上，那就是泥土。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [meɪd] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] [ɒn] [ə; eɪ] ['daɪəl] , [ænd; ənd] [ɜːθ] , ['sɒftli] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ,
His fingers made delicate adjustments on a dial , and earth , softly green and blue ,
他的 手指 制成 精美的 调整 在 一个 拨号 , 和 地球 , 轻轻 绿色的 和 蓝色的 ,

他的手指在旋钮上进行着精细的调整，大地呈现出柔和的绿色和蓝色。

[swæm] ['klɪəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
swam clearly into his vision .
游泳 清楚地 进入 他的 想象 .

清晰地游进了他的视野。

[hiː; hi]['mæɡnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]
He magnified his sight of earth until he could see all of it like a
他 放大 他的 视线 的 地球 直到 他 可以 看 全部 的 它 喜欢 一个
[dʒaɪ'ɡæntɪk] [rɪ'liːf] [mæp] .
gigantic relief map .
巨大 宽慰 地图 .

他将视野放大，直到能够像看到一张巨大的地形图一样看到整个地球。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːtɪfaɪd] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] — [ɡreɪt] , ['spredɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['met(ə)l]
He saw the fortified places of the Authority — great , spreading , shining , metal
他 锯 这 强化 地方 的 这 权威 — 伟大的 , 传播 , 灼灼 , 金属
[dəʊmz] ; [sɔː] [ðem; ðəm] ['dɒtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
domes ; saw them dotting the earth ;
穹顶 ; 锯 他们 点缀 这 地球 ;

他看见了当局的堡垒——巨大的、广阔的、闪闪发光的金属圆顶；看见它们遍布大地；

[sɔː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]['viːək(ə)lz] ['spiːdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
saw the lines of vehicles speeding back and forth between them .
锯 这 线条 的 车辆 超速 后退 和 前进 之间 他们 .

看到一长串车辆在它们之间飞驰而来。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ðə; ði] ['hæmlɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɔːts][ɒv; əv]
He saw too the hamlets of the people , in the spaces between the forts of
他 锯 也 这 村庄 的 这 人们 , 在 这 空间 之间 这 堡垒 的
[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ,
the Authority ,
这 权威 ,

他还看到了人民的村落，就在当局堡垒之间的空地上。

[ɔːl] ['pleɪsɪz][ɒv; əv]['skwɒlə(r)] [wɪð] [rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] [ɒv; əv]['bɒkslaɪk] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]
all places of squalor with row upon row of boxlike houses , each exactly like the
全部 地方 的 肮脏不堪 和 排 之上 排 的 盒状 房屋 , 每个 确切地 喜欢 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

到处都是肮脏不堪的地方，一排排方方正正的房屋，每栋都一模一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eni] [ɡriːn] [lɔːnz] [ɔː(r)] [ʃeɪd] [triːz] , ['əʊnli] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [striːts]
There were not any green lawns or shade trees , only houses and streets
那里 是 不是 任何 绿色的 草坪 或者 阴影 树木 , 仅有的 房屋 和 街道
[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
and people moving about .
和 人们 移动 关于 .

这里没有绿茵茵的草坪，也没有遮荫的树木，只有房屋、街道和来来往往的人群。

\- [felt] [hɪz; ɪz]['æŋɡə(r)] [raɪz] .
Thorus felt his anger rise .
\- 毛毡 他的 愤怒 上升 .

索鲁斯感到怒火中烧。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [flʌŋ] [aʊt] ['fiːldz] [ɒv; əv]['ɡrævəti] .
He pressed a button that flung out fields of gravity .
他 按下 一个 按钮 那 扔 出去 字段 的 重力 .

他按下一个按钮，释放出重力场。

[ɜːθ] [rɒkt] [ænd; ənd] [hiːv] , [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [kən'vʌlʃnz] .
Earth rocked and heaved , like an animal in convulsions .
地球 摇滚 和 喘息 , 喜欢 一个 动物 在 抽搐 .

大地摇晃起伏，如同动物抽搐一般。

[vɒlk'eɪnəʊz] [ɪk'spləʊdɪd] , [ʃɒt] [aʊt] [ðeə(r)] ['fleɪmɪŋ] , ['pɔɪzənəs] [rɪ'fjuːz] .
Volcanos exploded , shot out their flaming , poisonous refuse .
火山 爆炸了 , 射击 出去 他们的 炽盛 , 有毒 拒绝 .

火山爆发，喷出燃烧的有毒物质。

['əʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒnstəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [trɒfs] , ['riːtʃɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði]
Oceans were monsters writhing and rolling in their troughs , reaching onto the
海洋 是 怪物 扭动 和 滚动 在 他们的 水槽 , 到达 到 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

海洋如同巨兽般在波涛汹涌的海面上翻滚扭动，向陆地延伸。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
as though to pull it beneath them .
作为 尽管 到 拉 它 下面 他们 .

仿佛要把它拉到自己身下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ɪt'self] [splɪt] [waɪd] [ænd; ənd] [snæpt] [ʃʌt] [greɪt] , ['jɔːnɪŋ] [dʒɔːz] .
And the land itself split wide and snapped shut great , yawning jaws .
和 这 土地 本身 分裂 宽的 和 啪啪 关闭 伟大的 , 打哈欠 下颚 .

大地裂开一道大口，然后猛地合拢，变成一张巨大的、张开的血盆大口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['mædnəs] ,
There was a wild rushing about among all the people , a madness ,
那里 曾是 一个 荒野 匆忙 关于 之中 全部 这 人们 , 一个 疯狂 ,

人群中一片混乱，一片疯狂。

[æz; əz] [ðəʊ] ['fræntɪk] ['məʊʃn] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm] .
as though frantic motion would save them .
作为 尽管 疯狂的 运动 会 节省 他们 .

仿佛疯狂的举动就能拯救他们。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [kən'vʌls] [ɜːθ] [wɪð] ['pænɪk] ['strɪkən] [aɪz] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]
They looked up off the convulsed earth with panic stricken eyes , their voices raised in
他们 看起来 向上 离开 这 抽搐 地球 和 恐慌 受打击的 眼睛 , 他们的 声音 提高 在
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

他们惊恐地抬起头，目光从颤抖的大地上移开，痛苦地发出呻吟。

- - [vɔɪs] ['saʊndɪd] , " [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [hæz; həz]
Thorus ' voice sounded , " The time for the death of the Authority has
- - 嗓音 听起来 , " 这 时间 为了 这 死亡 的 这 权威 有
[kʌm] .
come .
来 .

索鲁斯的声音响起：“权威的末日已经来临。”

[ai] [wɪl] [krʌʃ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌʃɪŋ] [sneɪlz] .
I will crush them as though I were crushing snails .
我 将要 压碎 他们 作为 尽管 我 是 压碎 蜗牛 .

我会像碾碎蜗牛一样碾碎他们。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [reɪz] [ðæt] [siːzd] ['miːtɪər] [ænd; ənd] [flʌŋ]
" He reached out from the ship with rays that seized meteors and flung
" 他 达到 出去 从 这 船 和 射线 那 查获 流星 和 扔
[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [fliŋ] [stəʊnz] [æt; ət] ['bɒtlz] ,
them like a schoolboy flinging stones at bottles ,
他们 喜欢 一个 男生 投掷 石头 在 瓶子 ，

“他从飞船上伸出光束，捕捉流星，然后像小学生扔石头砸瓶子一样把它们扔出去。”

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæsɪv] , ['ʃaɪnɪŋ] [dəʊmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] .
one by one against the massive , shining domes of the Authority .
一 经过 一 反对 这 大量的 ， 灼灼 穹顶 的 这 权威 .

一个接一个地冲向权威机构巨大而闪亮的穹顶。

[ðə; ði] [dəʊmz] [krækt] [ænd; ənd] [splɪt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] .
The domes cracked and split and were crushed .
这 穹顶 裂纹 和 分裂 和 是 碎 .

穹顶破裂、崩塌，最终被压碎。

[ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [bɒmz] [brəʊk] ['əʊpən] [wɪð] [fleɪm] [ðæt] [lept] [ʌp] ['jeləʊ] [tʌŋz] [ænd; ənd] [gruː]
The atomic bombs broke open with flame that leapt up yellow tongues and grew
这 原子 炸弹 打破 打开 和 火焰 那 跳跃 向上 黄色的 舌头 和 生长
['mʌʃrʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
mushrooms in the sky ,
蘑菇 在 这 天空 ，

原子弹爆炸时，火焰窜起，形成黄色的火焰，天空中长出蘑菇云。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [deθ] [spred] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
and a burning death spread all around .
和 一个 燃烧 死亡 传播 全部 大约 .

死亡的烈焰迅速蔓延开来。

[ðen] - [wɒz; wəz] ['kwaɪət] , ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .
Then Thorus was quiet , watching all that he had destroyed .
然后 - 曾是 安静的 ， 观看 全部 那 他 有 损毁 .

然后，索鲁斯沉默不语，看着他所摧毁的一切。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːriəz] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] .
But suddenly , he became aware of Aria's thought within him , crying out .
但 突然 ， 他 成为 意识到的 的 咏叹调的 想法 之内 他 ， 哭泣 出去 .

但突然间，他意识到艾莉娅在他心中的想法，并大声喊叫起来。

" [dɪ'strɔɪə(r)] !
" Destroyer !
" 驱逐舰 !

“毁灭者！”

['mɜːdərə(r)] !
Murderer !
凶手 !

凶手！

[ɪn] ['məʊmənts] [juːv] [set] [hjuː'mænəti] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
In moments you've set humanity back a hundred thousand years .
在 时刻 你已经 放 人类 后退 一个 百 千 年 .

短短几分钟，你就让人类文明倒退了十万年。

[jʊr; jər] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] .
You're worse than the Authority .
你是 更糟 比 这 权威 .

你比当权者还糟糕。

[ðɛəl] ['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]
There'll never be any peace for you or for the earth or even the
将会 绝不 是 任何 和平 为了 你 或者 为了 这 地球 或者 甚至 这
['juːnɪvɜːs] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] .
universe after what you've done .
宇宙 后 什么 你已经 完毕 .

你所做的一切之后，你、地球乃至整个宇宙都将永无宁日。

['ʌðə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
Other Authorities will come and you'll have to destroy them and others
其他 当局 将要 来 和 你会 有 到 破坏 他们 和 其他的
[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
and others .
和 其他的 .

其他势力还会到来，你必须消灭他们，以及其他势力，再其他势力。

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fər'evə(r)] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
Destruction for you forever , on and on , until you fill the universe with it
破坏 为了 你 永远 , 在 和 在 , 直到 你 充满 这 宇宙 和 它
. . . .
. . . .
. . . .

毁灭将永远降临在你身上，永无止境，直到你用毁灭充满整个宇宙……

" [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" In his mind ,
" 在 他的 头脑 ,

在他看来，

\- [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['snəufleiks] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [kuːl] ['wɔːtə(r)]
Thorus saw her among the falling snowflakes and the drops of cool water
\- 锯 她 之中 这 坠落 雪花 和 这 滴 的 凉爽的 水
[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ,
and the green ,
和 这 绿色的 ,

索鲁斯在飘落的雪花、清凉的水滴和绿色的植被中看到了她。

['grəʊɪŋ] ['ætəmz] ; [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] [tjuːb] [sɪŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː]
growing atoms ; saw her in the transparent tube sink deeper and deeper into
生长 原子 ; 锯 她 在 这 透明的 管子 下沉 更深 和 更深 进入
[ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm] ,
the microcosm ,
这 微观世界 ,

不断生长的原子；看到她在透明管中越沉越深，沉入微观世界。

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnəʊ] ['swɪmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [ɒn][ə; eɪ]
away and away like a minnow swimming down into a beautiful lake on a
离开 和 离开 喜欢 一个 桃花鱼 游泳 向下 进入 一个 美丽的 湖 在 一个
['sʌmərz] [deɪ] .
summer's day .
夏季 天 .

渐渐远去，就像夏日里游向美丽湖泊的小鱼一样。

[diːpə(r)] , ['evə(r)] [diːpə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] , ['sliːpi] ['wɔːtə(r)] .
Deeper , ever deeper , until there was nothing but the blue , sleepy water .
更深 , 曾经 更深 , 直到 那里 曾是 没有什么 但 这 蓝色的 , 困 水 .

越来越深，直到只剩下蔚蓝平静的水面。

[æz; əz] - [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
As Thorus looked upon the earth again and saw the terrible destruction
作为 - 看起来 之上 这 地球 再次 和 锯 这 糟糕的 破坏

托鲁斯再次望向大地，目睹了那可怕的毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] , [hiː; hi] ['trembld] .
he had wrought , he trembled .
他 有 锻 , 他 颤抖 .

他曾努力奋斗，他颤抖着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][hɪm] [ðæt] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [hæd; həd]
There was the realization in him that , beneath his consciousness , had
那里 曾是 这 实现 在 他 那 , 下面 他的 意识 , 有
[leɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] ,
lain the hope that ,
莱恩 这 希望 那 ,

他内心深处意识到，在他的意识深处，一直潜藏着这样一种希望：

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [waɪpt] [kliːn] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['ɑːriəz] ['hiːlɪŋ] ['paʊə(r)] [wʊd] [ˌriː'meɪk; 'riːmeɪk]
after he had wiped clean the earth , Aria's healing power would remake
后 他 有 擦拭 干净的 这 地球 , 咏叹调的 康复 力量 会 重制版
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在他彻底毁灭大地之后，艾莉亚的治愈之力会重塑大地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['hiːlɪŋ] ,
But now there would be no healing ,
但 现在 那里 会 是 不 康复 ,

但现在已无治愈的可能。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɜːθ] [wʊd] [laɪ][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪnz] [wɪð] [ðə; ði]
and for thousands of years earth would lie a smoking ruins with the
和 为了 数千 的 年 地球 会 说谎 一个 吸烟 废墟 和 这
['piːp(ə)l] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['ʃætəd] ['sɜːfɪs] [laɪk] [bʌgz] .
people crawling about its shattered surface like bugs .
人们 爬行 关于 它是 破碎 表面 喜欢 漏洞 .

数千年来，地球将变成一片冒着烟的废墟，人们像虫子一样在破碎的地表上爬行。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .
He turned from all he saw .
他 转向 从 全部 他 锯 .

他转身背对着眼前的一切。

[hiː; hi][kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] ,
He closed his eyes and threw his ship out into space ,
他 关闭 他的 眼睛 和 扔 他的 船 出去 进入 空间 ,

他闭上眼睛，把飞船扔进了太空。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæðəmləs] [vɔɪd] .
threw it away into the fathomless void .
扔 它 离开 进入 这 深不可测 空白 .

把它扔进了无底深渊。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
He must escape from the universe ,
他 必须 逃脱 从 这 宇宙 ,

他必须逃离这个宇宙。

[mʌst; məst] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [fɪld] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd]
must flee from the horror that filled him at the desolation he had
必须 逃跑 从 这 恐怖 那 已填 他 在 这 荒凉 他 有
[rɔːt] .
wrought .
锻 .

他必须逃离自己所造成的惨状带给他的恐惧。

[streɪt] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][fər'evə(r)] , [weə(r)] [ɜːθ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
Straight out into space , out into the forever , where earth would cease to exist ,
直的 出去 进入 空间 , 出去 进入 这 永远 , 在哪里 地球 会 停止 到 存在 ,

径直飞向太空，飞向永恒，地球将在那里不复存在。

[weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] .
where he and his remorse would be lost .
在哪里 他 和 他的 悔恨 会 是 丢失的 .

他和他的悔恨都将消失在那里。

['gliːmɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd]['gæləksiz] [striːkt] [pɑːst] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]
GLEAMING suns and galaxies streaked past yet he seemed within himself to be
闪闪发光 太阳 和 星系 条纹 过去的 然而 他 似乎 之内 他自己 到 是
['hæŋɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [siː] [ɒv; əv] ['blæknəs] [waɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [spiːd]
hanging motionless in an infinite sea of blackness while he knew that the speed
绞刑 静止不动 在 一个 无限 海 的 黑 尽管 他 知道 那 这 速度
[ɒv; əv][hɪm] [krækt] [θruː] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ;
of him cracked through the barrier of time and space ;
的 他 裂纹 通过 这 障碍 的 时间 和 空间 ;

耀眼的太阳和星系飞驰而过，但他内心却仿佛静止不动地悬浮在无尽的黑暗海洋中，尽管他知道自己的速度已经突破了时间和空间的屏障；

[njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spiːd] [bɪ'jɒnd] ['eni] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] .
knew that it was a speed beyond any conceived by the mind of man .
知道 那 它 曾是 一个 速度 超过 任何 构思 经过 这 头脑 的 男人 .

他知道，这是人类思维所能想象到的任何速度。

[ɒn]['ɪntuː] [fə'getflnəs] , [ɪ'skeɪp] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]
On into forgetfulness , escape beyond his memory , faster and farther away than
在 进入 健忘 , 逃脱 超过 他的 记忆 , 快点 和 更远 离开 比
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

遁入遗忘，逃离记忆，比他的思维更快更远。

[səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɜːθ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
so far away that even earth would disappear in his thought .
所以 远的 离开 那 甚至 地球 会 消失 在 他的 想法 .

如此遥远，甚至连地球都会在他的思绪中消失。

[æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] [stretʃt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd] [ɜːθ] ,
As incredible distances stretched almost to breaking between himself and earth ,
作为 极好的 距离 拉伸 几乎 到 打破 之间 他自己 和 地球 ,
[hiː; hi] [θɔːt] :
he thought :
他 想法 :

当难以置信的距离几乎将他与大地隔开时，他想：

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
So this is the end .
所以 这 是 这 结尾 .

故事到此结束。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [aɪv] [biːn] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
For all I've been and wanted to be , this is it .
为了 全部我已经 到过 和 通缉 到 是 , 这 是 它 .
无论我曾经是什么样的人，无论我想要成为什么样的人，最终都会变成现在这样。

[ə; eɪ] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
A nothingness beyond the universe .
一个 虚无 超过 这 宇宙 .
宇宙之外的虚无。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [went] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
But as the last word went from his thought ,
但 作为 这 最后的 单词 去 从 他的 想法 ,
但当他脑海中最后一个字消失时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [bluː] [bɔːl][ɒv; əv] [lait] [rʌʃ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
he saw a greenish blue ball of light rush toward him .
他 锯 一个 绿绿色 蓝色的 球 的 光 匆忙 朝向 他 .
他看到一个蓝绿色的光球朝他飞速袭来。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fleɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] .
He watched it inflate in the port .
他 观看 它 膨胀 在 这 港口 .
他看着它在港口里膨胀起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] .
It enveloped the whole ship .
它 被包裹 这 所有的 船 .
它笼罩了整艘船。

[ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gæləksiz][hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
The suns and the galaxies had faded into nothingness .
这 太阳 和 这 星系 有 褪色 进入 虚无 .
太阳和星系都已消逝于虚无之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ɪ'tɜːn(ə)l] [depθs] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi]
He was aware of sinking into eternal depths but at the same time he
他 曾是 意识到的 的 下沉 进入 永恒 深度 但 在 这 相同的 时间 他
[felt] [hɪm'self] ['sɔːrɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːrɪŋ] [fləʊd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
felt himself soaring until sinking and soaring flowed into each other .
毛毡 他自己 翱翔 直到 下沉 和 翱翔 流动 进入 每个 其他 .
他意识到自己正在沉入永恒的深渊，但同时又感到自己在翱翔，直到沉沦与翱翔融为一体。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [sɔː] ['ʃɪmərɪŋ] [waɪt] ['krɪstlz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
After a time , he saw shimmering white crystals encircling his ship .
后 一个 时间 , 他 锯 闪闪发光 白色的 晶体 包围 他的 船 .
过了一会儿，他看到闪闪发光的白色水晶环绕着他的船。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['krɪstlz] [bɪ'keɪm] [wʌn] ['snəʊfleɪk] [rɪ'flektɪŋ] [lait] [laɪk][ðə; ði] [muːn]
And then the encircling crystals became one snowflake reflecting light like the moon
和 然后 这 包围 晶体 成为 一 雪花 反思 光 喜欢 这 月亮
.
.
.
然后，周围的晶体变成了一片雪花，像月亮一样反射着光芒。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] [fɪld] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɔː] .
A great wonder filled him and he stared in overwhelming awe .
一个 伟大的 想知道 已填 他 和 他 凝视 在 压倒 敬畏 .
他心中充满了惊奇，敬畏之情溢于言表。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːtbiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
He heard his own heartbeat in his body and outside the ship ,
他 听到 他的 自己的 心跳 在 他的 身体 和 外部 这 船 ,

他既能听到自己体内的心跳声，也能听到船外的心跳声。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['θrɒbɪŋ] ;
holding the ship in an eternal throbbing ;
保持 这 船 在 一个 永恒 悸动 ;

使船只处于永恒的悸动之中;

[hɜːd] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] ['rɪvə(r)] ;
heard the flowing of his own blood like a turbulent river ;
听到 这 流动 的 他的 自己的 血 喜欢 一个 湍流 河 ;

他听到自己的鲜血像湍急的河流般奔涌;

[hɜːd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɪnd] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɜːf] .
heard his breathing become the ebb and flow of wind , like the sound of surf .
听到 他的 呼吸 变得 这 落潮 和 流动 的 风 , 喜欢 这 声音 的 冲浪 .

听见他的呼吸声变成了风的潮起潮落，就像海浪的声音。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪts] [rɒk] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ɔːl] [θruː] [hɪm] .
His body too became the soil of earth and its rock and water and he was deeply conscious of growth all through him .
他的 身体 也 成为 这 土壤 的 地球 和 它是 岩石 和 水 和 他 曾是 深 有意识的 的 生长 全部 通过 他 .

他的身体也化作了大地的土壤、岩石和水，他深深地感受到自己全身都在生长。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,
He was birth and death and he was both in one and he was the life of mankind ,
他 曾是 出生 和 死亡 和 他 曾是 两个都 在 一 和 他 曾是 这 生活 的 人类 ,

他既是生又是死，二者合而为一，他就是人类的生命。

[ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ɒv; əv] [plɑːnts] .
of animals , of plants .
的 动物 , 的 植物 .

动物的，植物的。

[æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəti] ,
As he waited in what seemed to be eternity ,
作为 他 等待 在 什么 似乎 到 是 永恒 ,

他等待着，仿佛度过了永恒的时间。

['sʌnlaɪt] [brəʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [grɑːs] ['fɔːmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
sunlight broke into his sight and he saw a field of grass forming around his ship .
阳光 打破 进入 他的 视线 和 他 锯 一个 场地 的 草 成型 大约 他的 船 .

阳光照进他的视线，他看到船周围形成了一片草地。

[bluː] [skaɪ] [swæm] ['ɪntuː] ['fəʊkəs] [ə'bʌv] [hɪm] .
Blue sky swam into focus above him .
蓝色的 天空 游泳 进入 重点 多于 他 .

蓝天在他头顶渐渐清晰起来。

[waɪt] [klaʊd] ['pætʃɪz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [ðeə(r)][baɪ]
White cloud patches formed in the blue as though they had been ordered there by
白色的 云 补丁 形成 在 这 蓝色的 作为 尽管 他们 有 到过 订购 那里 经过
[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .
the word of creation .
这 单词 的 创建 .

蓝色的天空中出现了片片白云，仿佛是造物主的旨意安排在那里的。

- [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [ɜːθ] [ə'gen] ,
Thorus knew then that he was on earth again ,
- 知道 然后 那 他 曾是 在 地球 再次 ,

索鲁斯那时就知道他又回到了地球。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
that he had come up from deep inside it .
那 他 有 来 向上 从 深的 里面 它 .

他是从内部深处冒出来的。

['raɪzɪŋ] [ʌp] , [laɪk] [wʌn] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [frɒm; frəm] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] ,
Rising up , like one awakening uncertainly from sleep in a strange room ,
崛起 向上 , 喜欢 一 唤醒 不确定性 从 睡觉 在 一个 奇怪的 房间 ,

缓缓起身，就像在陌生的房间里从睡梦中惊醒，感到迷茫。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [ʃɪps] [hætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .
he opened the ship's hatch and looked out upon the land .
他 打开 这 船的 孵化 和 看起来 出去 之上 这 土地 .

他打开船舱门，向陆地望去。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðen] ,
A flash of light caught his eyes then ,
一个 闪光 的 光 捕捉 他的 眼睛 然后 ,

这时，一道闪光映入了他的眼帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn]['wʌndə(r)] .
from above , and he looked up in wonder .
从 多于 , 和 他 看起来 向上 在 想知道 .

他从上方仰望，惊奇不已。

[hiː; hi] [gɑːspt] .
He gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

['ɑːriə] , [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt]['sɪlɪndə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [bluː] , [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,
ARIA , in the transparent cylinder , sinking down through the blue , like a leaf ,
咏叹调 , 在 这 透明的 圆柱 , 下沉 向下 通过 这 蓝色的 , 喜欢 一个 叶子 ,

ARIA，在透明的圆柱体中，像一片叶子一样沉入蓝色之中，

['set(ə)lɪŋ]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .
settling gently to the earth a hundred feet away .
安顿 轻轻地 到 这 地球 一个 百 脚 离开 .

轻轻地落在百尺之外的地面上。

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [grɑːs] [æt; ət][hɪm] ,
She crawled out and stood looking across the field of grass at him ,
她 爬行 出去 和 站立 寻找 穿过 这 场地 的 草 在 他 ,

她爬了出来，站在那里，隔着草地望着他。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
a strange , smile on her face .
一个 奇怪的 , 微笑 在 她 脸 .

她脸上带着一种奇怪的笑容。

- [liːpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Thorus leaped from his ship and ran toward her .
- 跳跃 从 他的 船 和 跑 朝向 她 .

索鲁斯从船上跳下来，朝她跑去。

[hiː; hi] [ræn] ['saɪləntli] .
He ran silently .
他 跑 默默 .

他悄无声息地跑着。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðem; ðəm] ['tendəli] ,
She held out her hands and he grasped them tenderly ,
她 握住 出去 她 双手 和 他 抓住 他们 温柔地 ,

她伸出手，他温柔地握住了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [grɑːsp] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
as he would grasp the hands of a child .
作为 他 会 抓牢 这 双手 的 一个 孩子 .

就像他会紧紧握住孩子的手一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] , " ['ɑːriə] .
And all he could say was , " Aria .
和 全部 他 可以 说 曾是 , " 咏叹调 .

他只能说："咏叹调。"

['ɑːriə] . "
Aria . "
咏叹调 . "

咏叹调。"

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Thorus , " she said , and there was courage and joy in her voice .
" - , " 她 说 , 和 那里 曾是 勇气 和 喜悦 在 她 嗓音 .

"托鲁斯,"她说道，声音里充满了勇气和喜悦。

" [wɪv] [kʌm] [bæk] .
" We've come back .
" 我们已经 来 后退 .

我们回来了。

" [ðeɪ] [steərd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
" They stared into each other's eyes for a long moment and then they
" 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 为了 一个 长的 片刻 和 然后 他们
[wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] ,
were close ,
是 关闭 ,

他们凝视了很久，然后就靠得很近了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [sweɪd] .
and they held to each other and swayed .
和 他们 握住 到 每个 其他 和 摇摆 .

他们紧紧相拥，摇晃着身体。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do you know what's happened ? " she said .
" 做 你 知道 是什么 发生 ? " 她 说 .

"你知道发生了什么事吗？"她问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] [θru:] ['haɪpə(r)] - [speɪs] [waɪl] [ai] [keɪm] [bæk] [θru:] [ðə; ði]['ætəmz] .
You came back through hyper - space while I came back through the atoms .
你 来了 后退 通过 超 - 空间 尽管 我 来了 后退 通过 这 原子 .

你通过超空间返回，而我通过原子返回。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
" His voice was quiet .
" 他的 嗓音 曾是 安静的 .

他的声音很轻。

" [əʊ] , [lɔ:d] .
" Oh , Lord .
" 哦 , 主 .

哦，主啊。

[əʊ] [gʊd] [ænd; ənd][streɪndʒ] [lɔ:d] .
Oh good and strange Lord .
哦 好的 和 奇怪的 主 .

哦，善良而又奇特的上帝。

[wi:; wi] [fə'gɒt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [pru:vd] [ðæt]
We forgot that one of the great men twenty thousand years ago , proved that
我们 忘了 那 一 的 这 伟大的 男人 二十 千 年 前 , 已证实 那
[speɪs] [wɒz; wəz] [kɜ:vd] . "
space was curved . "
空间 曾是 弯曲 . "

我们忘记了，两万年前的一位伟人证明了空间是弯曲的。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] , [jet] [held][tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
" She stood away from him now , yet held to his hand .
" 她 站立 离开 从 他 现在 , 然而 握住 到 他的 手 .

她现在和他保持着距离，但仍然紧紧握着他的手。

" [wi:; wi]['kʊd(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][laɪf][ɔ:(r)] [ɑ:'selvz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]
" We couldn't escape from our place in life or ourselves or the good and
" 我们 不能 逃脱 从 我们的 地方 在 生活 或者 我们自己 或者 这 好的 和
[ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] .
the evil that we have done .
这 邪恶的 那 我们 有 完毕 .

“我们无法逃脱我们在生活中的位置，也无法逃脱我们自己，更无法逃脱我们所做的善事和恶事。”

[wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][du:; də] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv]
We came back to our earth and now we must do what we have
我们 来了 后退 到 我们的 地球 和 现在 我们 必须 做 什么 我们 有
[left] [ʌn'dʌn] .
left undone .
左边 未完成 .

我们回到了地球，现在我们必须完成我们未竟的事业。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
" There was much to be done .
" 那里 曾是 很多 到 是 完毕 .

“有很多事情要做。”

- [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Thorus looked around .
- 看起来 大约 .

索鲁斯环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪnz] .
He saw in the distance a crushed and smoking ruins .
他 锯 在 这 距离 一个 碎 和 吸烟 废墟 .

他看到远处有一片被摧毁、冒着烟的废墟。

" [aɪv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] , [bʌt; bət] [aɪv] [dɪ'strɔɪd] [tuː] [mʌtʃ] .
" I've destroyed the Authority , but I've destroyed too much .
" 我已经 损毁 这 权威 , 但 我已经 损毁 也 很多 .

"我摧毁了权威，但我摧毁的太多了。"

[naʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['keɪɒs] .
Now the people are in chaos .
现在 这 人们 是 在 混乱 .

现在人民陷入了混乱。

" ['ɑːriə] [stʊd] ['saɪləntli] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Aria stood silently awhile , and then moved his arm .
" 咏叹调 站立 默默 一会儿 , 和 然后 已搬 他的 手臂 .

"艾莉娅沉默地站了一会儿，然后动了动他的胳膊。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hiːl] [ðem; ðəm] .
" But now you can help me to heal them .
" 但 现在 你 能 帮助 我 到 愈合 他们 .

但现在你可以帮助我治愈他们。

[juːv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm] , [æz; əz][ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['mækrəʊkɒzəm] [ðæt] [ɔːl] [laɪf] [ɪz][wʌn] .
You've seen in the microcosm , as I have in the macrocosm that all life is one .
你已经 已见 在 这 微观世界 , 作为 我 有 在 这 宏观世界 那 全部 生活 是 一 .

你从微观世界已经看到，正如我从宏观世界看到的那样，所有生命都是一体的。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] ['aʊtə(r)][ænd; ənd]['ɪnə(r)] [speɪs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['seprət] .
Now we can show the people that outer and inner space are not separate .
现在 我们 能 展示 这 人们 那 外 和 内 空间 是 不是 分离 .

现在我们可以向人们证明，外太空和内太空并非分离的。

[wiː; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɪn]['aɪðə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] .
We can show them how they exist together and how there can be no escape in either or from either .
我们 能 展示 他们 如何 他们 存在 一起 和 如何 那里 能 是 不 逃脱 在 任何一个 或者 从 任何一个 .

我们可以向他们展示它们是如何共存的，以及它们之间是如何相互依存、无法逃避的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
It will take a long time .
它 将要 拿 一个 长的 时间 .

这将需要很长时间。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
But we will do it .
但 我们 将要 做 它 .

但我们会做到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːɪŋ] [wɪl] [biː; bi][grænd] .
And the doing will be grand .
和 这 正在做 将要 是 盛大 .

而这件事将会非常精彩。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] , - .
" The beginning and the end , Thorus .
" 这 开始 和 这 结尾 , - .

“开始和结束，托鲁斯。”

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlnəs] .
The greatness and the smallness .
这 伟大 和 这 小 .

伟大与渺小。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
The light and the darkness .
这 光 和 这 黑暗 .

光明与黑暗。

[ɪts] [ɔːl][hɪə(r)] . "
It's all here . "
它是 全部 这里 . "

这里应有尽有。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
" And all that's in between .
" 和 全部 那就是 在 之间 .

“以及介于两者之间的一切。”

[ðæt] [tuː] . "
That too . "
那 也 . "

也是。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
" Yes , " she answered quietly .
" 是的 , " 她 回答 悄悄 .

“是的，”她轻声回答。

" [ðæt] [tuː] .
" That too .
" 那 也 .

“还有那一点。”

" [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sməʊkɪŋ]['ruːɪnz][ænd; ənd][ɑːm][ɪn][ɑːm][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" They turned to the smoking ruins and arm in arm began walking toward it .
" 他们 转向 到 这 吸烟 废墟 和 手臂 在 手臂 开始 步行 朝向 它 .

他们转身看向冒着烟的废墟，手挽着手朝废墟走去。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

本电子文本由《如果科幻世界》制作。

[meɪ] - .
May 1953 .
可能 - .

1953年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神